

XVI. Yüzyıl Arapça Bir Ayasofya Vakfiyesi: (İnceleme-Tahkîk)

Öz: Müslüman toplumlar yaşadıkları ve fethettikleri topraklarda tarih boyunca birçok hayır kurumu inşa etmiştir. Dayanışma ve yardımlaşma için tesis edilen en önemli kurumlardan biri vakıflardır. Vakıfların işlerini yürütecek kişilerin tayini ve vakfın işleyiş şartları ilk başlarda sözlü olarak belirlenmiştir. Ancak zamanla işlerin aksamasına sebep olan bu şifahi aktarım yerine vakfa dair şartlar vakfiye/vakıf senedi olarak bilinen belgelerle kayıt altına alınmıştır. Çok sayıda kişinin şahit olarak gösterildiği bir mahkeme oturumunda alınan kararlar tescil edilen ve hukuki bir niteliğe sahip olan vakfiyeler, tarihi bir belge olarak sosyal bilimlerin birçok farklı alanında kaynak olarak kullanılmaktadır. Başta tarihçiler, sosyologlar, coğrafyacılar ve hukukçular olmak üzere farklı disiplinlerden araştırmacılar tarafından muhtevası bakımından incelenen vakfiyeler, taşıdıkları dil özellikleri itibarıyla da mühim birer metin niteliği arz etmektedir. Dilci açısından vakfiyelerin konu edileceği husus bizzat belgelerin kendisidir. Bu çalışma neticesinde edisyon kritik edilerek vakfiye metninin literatüre kazandırılması; farklı birçok bilim dalında toplumların sosyal, coğrafi, siyasi ve kültürel birikiminin akademik çalışmalarla ortaya konmasının ilk adımıdır. Öte yandan Ayasofya'nın dünya ve Türk-İslâm tarihi açısından önemli konumu, bu vakfiyenin araştırmaya konu edilip tahlil edilmesinin önemini artıran bir diğer gerekçedir. Osmanlı döneminde vakfiyeler XVI. yüzyılın başlarına kadar Arapça ve Farsça, daha sonra Arapça-Türkçe, son iki asırda ise sadece Türkçe kaleme alınmıştır. İlk başlarda vakfiyelerin yazımında sade bir dil tercih edilmiştir. Ancak zamanla bizzat vâkıf sahibi veya kâtibi; ilmi eserlerin mukaddimelerinden iktibâs edilen bir usul ile Allah Teâlâ'ya hamd, Hz. Peygamber'e salat ve selamla başladığı vakfiyeyi, belâgat sanatlarından istifade ederek, edebî seviyesi yüksek bir dille kaleme almıştır. Yazarın hayal dünyası ve yazı maharetine göre değişiklik gösteren bu edebî bölüm, dilin farklı dönemlerdeki kullanımına ve gelişimine dair ipuçları vermektedir. XVI. yüzyılın başlarında Arapça olarak kaleme alınan Ayasofya vakfiyesi konusu, muhtevası ve özellikle giriş bölümünde bol miktarda kullanılan belâgat sanatlarıyla dikkate değerdir. Vakfiye yazarı belgenin giriş bölümünde, bol miktarda iktibâs, sec', isti'âre ve teşbihin farklı kısımları, tıbâk, mukâbele ve cinâs gibi belâgat sanatlarını kullanmıştır. İ'râb ve bazı kelimelerin yazımında az miktarda hatalara rastlansa da, vakfiye metni büyük oranda Arapça dil kurallarına uygun bir şekilde kaleme alınmıştır. Bu çalışmada Ayasofya vakfiyesinin tespit edilen yazma nüshası, muhtevası, yazım dili ve tahkikte takip edilen yöntem hakkında bilgi verildikten sonra, belâgat sanatları açısından tahlili yapılmıştır. İkinci bölümde ise tek nüshası tespit edilen vakfiyenin tahkikli metni sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belâgatı, Vakfiye, Osmanlı, Ayasofya, Kostantiniye.

XVI. Century Arabic Waqfiyya of Hagia Sophia: Research and Critical Edition

Abstract: Muslims have established many charitable institutions throughout history in the lands they inhabited. One of the most important institutions created for social solidarity is waqf. The appointment of those who would manage the affairs of the waqfs and the conditions for their functioning were initially determined orally. However, over time, this oral transmission, which caused inefficiencies in the functioning of waqfs, was replaced by written documents known as waqfiyyas or waqf deeds. As historical documents, waqf deeds were registered in court sessions in the presence of numerous witnesses and had legal validity. These documents are widely used as sources in various fields within the social sciences. The waqfiyyas are analyzed by researchers from various disciplines, especially historians, sociologists, geographers, and jurists, and their content is also important with regard to its written language. From a linguistic perspective, waqfiyyas themselves are the main focus of study. As a result of this study, introducing the waqfiyya into academic literature by publishing it as a critical edition is the first step towards making it a subject of research in various academic fields. Moreover, the significant position of Hagia Sophia in both world and Turkish-Islamic history further increases the importance of analyzing this waqfiyya. During the Ottoman period, waqfs were written in Arabic and Persian until the early 16th century. From that point on, they were written in both Arabic and Turkish, and in the final two centuries of the Ottoman Empire, solely in Turkish. Initially, a simple language was preferred in the writing of waqf deeds. However, over time, the waqf's founder or scribe, following a literary formula borrowed from the introductory sections of scholarly works, began the waqfiyya with praise to Allah and salutations to the Prophet Muhammad, writing it in a sophisticated style by making use of elements of Arabic rhetoric. This literary section, which varies according to the author's creativity and writing skills, provides insights into the use and development of language during different periods. The author applied rhetorical techniques such as iqtibās, saǵ', isti'ārah, tashbīh, tibāq, muqābalah, and jinās. Although there are a few errors in the ʾirab and the spelling of some words, the text of the waqfiyya was largely written in accordance with the rules of the Arabic language. This article provides an analysis of the Hagia Sophia waqfiyya manuscript, its content, writing style, and the methodology followed in the critical edition. The second section, in turn, presents the critically edited text of the waqfiyya.

Keywords: Arabic Language and Rhetoric, Waqfiyya, Ottoman, Hagia Sophia, Constantinople.

Giriş

İnsanların birbiri ile iletişim kurmasının en önemli aracı olan dil, aynı zamanda bir kültür taşıyıcısıdır.¹ Toplumun sahip olduğu maddî ve manevî bilgi, görüş, davranış, duyum, değer ve araçların tamamından teşekkül eden kültürün² birçok

1 Deniz Melanlıoğlu, "Kültür Aktarımı Açısından Türkçe Öğretim Programları", *Eğitim ve Bilim*, 150/33 (2008) 64-73.

2 Mümtaz Turban, *Kültür Değişimleri Sosyal Psikoloji Bakımından Bir Tetkik* (İstanbul: Marmara İlahiyat Vakfı Yayınları, 1987), 48.

bileşeni mevcuttur. İnsanların bir araya gelerek karşılıklı yardımlaşma ve dayanışma göstermesini hukuki statüye kavuşturarak devamlılığını sağlayan vakıf müesseseleri de Türk-İslâm tarihinde önemli bir yere sahiptir. Birçok sosyal, ekonomik, dini, kültürel ve hayırlı hizmet yaparak İslâm toplumunda derin tesirler bırakan vakıflar,³ Türk-İslâm medeniyetinin temel yapı taşlarından biridir.

İlk başlarda sözlü olarak gerçekleştirilen vakıfların, işlerin aksamasıyla yazılarak kayıt altına alınmasına ihtiyaç duyulmuştur. Bunun neticesinde vakıf mallarının nereye tasarruf edileceğini, hangi usulle yönetileceğini, kaç kişinin çalışacağını, çalışanlara ödenecek maaşın miktarını, gelirin nereden karşılanacağını ve vakıftan kimlerin faydalanacağını belirleyen hukuki metinler/senetler ortaya çıkmış ve bu belgelere vakfiye denmiştir.⁴ Önemli bir tarihî bilgi kaynağı olan vakfiyeler, toplumun her kesimine dair detaylı malumatlar vermektedir. Bu tarihi vesikalar, muhtevasıyla başta sosyal ve kültürel tarih olmak üzere sosyal bilimlerin birçok farklı alanlarında çalışmaya konu olacak hüviyete sahiptir.⁵

Vakfiyelerin akademik çalışmalara konu edildiği alanların başında farklı alt başlıklarıyla tarih gelmektedir. Bu tabii bir durumdur. Zira vakfiyeler yazıldığı dönemle ilgili önemli bilgi kaynaklarıdır. Dilin tarihle birbirini tamamlayan iki önemli disiplin olduğu dikkate alındığında, iki alan arasında bir geçişkenlikten bahsetmek mümkündür. Bu sebeple vakfiyeleri dil açısından incelemeye başlamadan önce sınır ve kapsamalarını belirlemek gerekmektedir. Bir dilci nazarından vakfiyelerin ele alınmasında asıl mevzu, bizzat söz konusu belgelerin kendisi, yani metin olarak arz ettikleri dilsel mahiyettir. Zira dilci, konuşma dilini veya yazılı belgeleri mütalaa eder ve belgelerin yardımıyla dilin tarihi sürecini anlamaya çalışır.⁶ Tarihçi Leon Halkin de belgelerin incelemeye konu edilmesi bağlamında tarih-filoloji ayrımını şöyle ifade etmektedir: Metinler tarihçi için geçmişin inşasına yarayan vesikalardır.

3 İlhan Akbulut, “Vakıf Kurumu, Mahiyeti ve Tarihi Gelişimi”, *Vakıflar Dergisi*, 30 (2007), 63-64.

4 Ali Himmet Berki, *Vakıflara Dair Yazılan Eserlerle Vakfiye ve Benzeri Vesikalarda Geçen İstilah ve Terimler* (Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları, 1966), 57; Osman Gazi Özgüdenli, “Vakfiye”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 2012), 42/465-467.

5 Hasan Yüksel, “Vakfiye”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 2012), 42/467-469; Ali Himmet Berki, “Vakıfların Hukuk ve Tarih Bakımından Kıymeti”, *Vakıflar Dergisi*, 6 (1965), 5-7.

6 Joseph Vendryes, *Language And Linguistic Introduction To History* (Mısır: el-Merkezu'l-Kavmi li't-Terceme, 2014), 29.

Filolog için ise aynı metinler, bizatihi kendilerinde ve kendileriyle bir değere sahiptir. Filoloji orada durur, tarihçi ise onları kullanır.⁷

Genelde tarihi belgelerin, özelde vakfiyelerin dil açısından çalışmaya konu edilmesinin gerekliliğine dair Fuad Köprülü'nün şu tespiti de önemlidir. Köprülü'ye göre vakfa dair her türlü metin üzerinde çalışmak Türk-İslâm diplomatığının inşası için son derece gereklidir. Vakfiye metinlerinin neşri için gerekli olan ilim alanlarından biri de filolojidir.⁸ Özellikle vakfiye metinlerinde geçen ıstılahların dil bakımından tahlil edilmesinin gerekli olduğunu savunan Köprülü, ıstılah olarak kullanılan kelimelerin/tanımların kökeni, lügat anlamı, zaman ve mekân açısından kapsamı ve (varsa) yaşadığı anlam değişikliklerinin ortaya konmasının ehemmiyetini detaylı bir şekilde aktarmaktadır.⁹

Yukarıda da ifade edildiği üzere, vakfiyeler ihtiva ettiği zengin tarihî ve insanî bilginin yanı sıra yazıldığı diller bakımından da önem taşımaktadır. Vakfiyelerde ilk başlarda kullanılan sade ve akıcı dil zamanla yerini daha ağıdalı bir üsluba bırakmıştır. Vakfiyeyi kaleme alan kişi vakfiyelerin hamdele ve salvele'den sonra dibace denilen kısımlarında, bütün sanatsal kabiliyetini ve yazı maharetini kullanıp, edebî sanatlardan da istifade ederek, kelime zenginliğini ve hayal genişliğini göstermektedir. Bunun neticesinde özellikle vakfiyelerin belli kısımlarında (dibace ve dua/beddua) kullanılan dil üst düzey edebî bir metnin ortaya çıkmasını sağlamıştır. Dilin dönemsel kullanım ve gelişimini anlamak adına vakfiyelerin özellikle bu bölümlerinin edebiyat açısından incelenmesi önem arz etmektedir.¹⁰

Görebildiğimiz kadarıyla Türkiye'de Arapça kaleme alınmış vakfiyelerin dil açısından değerlendirilmesine dair çalışma sayısı azdır. Tespit edebildiğimiz çalışmalar: Celal Turgut Koç'un *Obrili Sinanuddin Yusuf Çelebi'nin Arapça Vakfiyesinin Dil ve Belâgat Açısından Değerlendirilmesi* adlı çalışması¹¹ ile Mevlüt Çam'ın 16. yüzyıl

7 Leon Ernest Halkin, *Tarih Tenkidinin Unsurları* (Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1989), 35.

8 Fuad Köprülü, *İslâm ve Türk Hukuk Tarihi Araştırmaları* (İstanbul: Ötüken Yayınları, 1983), 318-319.

9 Köprülü, *İslâm ve Türk Hukuk Tarihi Araştırmaları*, 322-323. Köprülü'nün vakfiye metinlerinde geçen "Muarrif" kelimesini, detaylı bir şekilde tahlil etmesi vakfiye metinlerinin akademik çalışmalara konu edilmesinin önemini gösteren dikkate değer bir örnektir. Bk. Köprülü, *İslâm ve Türk Hukuk Tarihi Araştırmaları*, 324-331.

10 Osman Keskiöğlu, "Bazı Yönleriyle Vakıflar", *Vakıflar Dergisi*, 10 (2006), 109-110.

11 Celal Turgut Koç, "Ohrili Sinanuddin Yusuf Çelebi'nin Arapça Vakfiyesinin Dil ve Belâgat Açısından Değerlendirilmesi", *International Journal of Sport Culture and Science*, 3 (2015), 213-225.

Osmanlı Dönemi Arapça vakfiyeler ve Osmanlı sisteminde eğitim (Saraybosna Hüseyin Bey ve Edirne Sultan II. Selim medreseleri örneğinde) adlı yüksek lisans tezidir.¹² Yine ana konusu dil olmasa da Mustafa Gündal tarafından hazırlanan *Lala Mustafa Paşa Vakfiyesi'nin değerlendirilmesi* adlı yüksek lisans tezinde, yazarın vakfiyeyi açıklamalı bir şekilde tercüme etmesi ve sonunda *lüğatça* başlığıyla kısa bir sözlüğe yer vermesi de¹³ Arapça vakfiyelere dair dil alanında yapılmış bir çalışma olarak değerlendirilebilir. Dil alanında, ana metnin dil-belâgat sanatları açısından değerlendirildiği çalışmaların Türkiye'deki Arap dili çalışmalarına katkı sağlayacağı bir gerçektir. Ayrıca bu çalışmaların Türk-İslâm tarihinde önemli bir yere sahip olan vakıf ve vakfiyelerin bilinirliğine katkı sağlayacağı ve konuyla ilgilenen araştırmacılara önemli veriler sunacağı düşünülmektedir.

Çalışmamızın temel konusunu oluşturan ve yazma nüshası Manisa Kütüphanesi'nde¹⁴ mevcut olan, Ayasofya vakfiyesinin dili Arapçadır. Rikâ'/'الرقاع' hattı¹⁵ ile kaleme alınan ve otuz iki varaktan oluşan vakfiye, az sayıda gramer ve yazım hatası dışında dil kurallarına uygun bir şekilde kaleme alınmıştır. Vakfiyenin metin içi kaynaklarından tespit edebildiğimiz kadarıyla istinsah tarihi¹⁶ hicri Cemâziyelevvel 920 (1514)'dir. Vakfiye uzun bir dibaceyle başlamaktadır. Edebî bir üslubun kullanıldığı görülen bu bölümde belâgat sanatlarına sıkça başvuran vakfiye yazarı, ayet ve hadislerden iktibâslarla metne dinî-edebî bir hüviyet kazandırmıştır. Bu vakfiyenin XVI. yüzyıl başlarında kaleme alınmış olması, dikkate değer bir husustur. Zira Osmanlı döneminde vakfiyeler XVI. yüzyıl başlarına kadar Arapça yazılmıştır.¹⁷ İstinsah tarihi dikkate alındığında bu vakfiyenin sadece Arapça kaleme alınan son vakfiyelerden olduğu söylenebilir. Ayrıca dünya ve Türk-İslâm tarihi ile dinî ve sos-

- 12 Mevlüt Çam, *16. yüzyıl Osmanlı Dönemi Arapça vakfiyeler ve Osmanlı sisteminde eğitim (Saraybosna Hüseyin Bey ve Edirne Sultan II. Selim medreseleri örneğinde)* (Ankara: Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2016).
- 13 Mustafa Gündal, *Lala Mustafa Paşa Vakfiyesi'nin Değerlendirilmesi* (Konya: Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2001), 62-99, 103.
- 14 Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı, "Yazma Eserler Veri Tabanı" (Erişim 18 Nisan 2024).
- 15 Muhittin Serin, "Rikâ", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 2008), 35/109-110.
- 16 Ahmed b. Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa: İl Halk Kütüphanesi, Yazma Eserler, 6646), 31a.
- 17 Yüksel, "Vakfiye", 42/469.

yal açıdan önemli bir konuma sahip olan Ayasofya ile ilişkili olması, bu vakfiyenin araştırmaya konu edilip tahlil edilmesinin önemini artıran bir diğer gerektir.

Bu çalışmada *Vakfiyetü Ayasofya* dil-belâgat sanatları açısından incelenecektir. Çalışma iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde tespit edilen gramer ve yazım hatalarına değinildikten sonra vakfiyenin mukaddimesinde geçen kelimeler/cümleler belâgat sanatları açısından tahlil edilecektir. İkinci bölümde ise, farklı alanlarda çalışma yapan araştırmacıların istifadesine sunmak amacıyla Arapça metnin tahkikli neşri sunulacaktır. Vakfiyenin tahkikinde İslâm Araştırmaları Merkezi Tahkikli Neşir Esasları (İTNES) kılavuzuna göre hareket edilecektir.¹⁸ Metnin imlasında modern Arapça yazım kuralları uygulanacak ve vakfiyede geçen ayet, hadis ve önemli cümle/kelimeler harekeleneyecektir.

Vakfiye'nin Belâgat Sanatları Açısından Tahlili

Vakfiye'nin belâgat sanatları açısından tahliline geçmeden önce, dil kuralları ve yazım açısından tespit edilen bazı hatalardan bahsetmek yerinde olacaktır. Tamamı harekeli olarak kaleme alınan vakfiyede, tespit edebildiğimiz kadarıyla Galata semtinin yazımında tutarsızlık mevcuttur. İlgili kelime bazı yerlerde¹⁹ 'غلطة' şeklinde bazı yerlerde ise 'غلطه'²⁰ şeklinde yazılmıştır. Tespit edebildiğimiz kadarıyla ilgili kelimenin doğru yazımı 'غلطه' şeklindedir.²¹

Öte yandan bazı sayıların temyizlerinin yazımında da hatalara rastlanmıştır. Örneğin *On beş dirhem* 'خمسة عشر دراهم' ifadesinde sayının temyizi iki yerde²² hatalı yazılmıştır. On beş sayısının temyizinin 'دراهم' şeklinde yazımı yanlıştır. Nitekim 11-99 arası sayıların temyizinin müfret-mansub olması gerekmektedir.²³ Dolayısıyla kelimenin doğru yazımı 'درهما' şeklinde olmalıdır.

18 Bk. Okan Kadir Yılmaz, *İslam Tahkikli Neşir Kılavuzu* (İstanbul; Ankara: İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM); Türkiye Diyanet Vakfı, 2023).

19 Abdulmuin, *Vakfiyetü Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 16a, 16b, 17b.

20 Abdulmuin, *Vakfiyetü Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 16b, 17a, 18a.

21 Tahir Sezen, *Osmanlı Yer Adları* (Ankara: Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Yayınları, 2017), 276.

22 Abdulmuin, *Vakfiyetü Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 18a, 20a.

23 Abbas Hasan, *en-Nabvü'l-vâfi maa rabtibi bi-esâlibi'r-refi'a ve'l-hayati'l-luğaviyyeti'l-müteceddide* (Kahire: Dâru'l-Maârif, 1976), 529-530.

Vakfiye’de²⁴ geçen yirmi iki sayısı da ‘اثنى وعشرين’ şeklinde yanlış yazılmıştır. Burada iki ‘اثنى’ sayısının yazımı hatalıdır. Yirmi ve katları arasındaki sayılarda (21-99) iki öge atıf harfiyle birbirine bağlıdır. Bu sayılarda birinci öge muzaf konumunda değildir. Bu sebeple yukarıdaki örnekte ‘اثنى’ kelimesinin, isim tamlamasındaki birinci öge gibi değerlendirilerek ‘ن’ harfinin düşürülmesi doğru değildir. Dolayısıyla yirmi beş sayısının doğru yazımı “اثنين وعشرين” şeklinde olmalıdır.²⁵ Yine bir ayetten²⁶ iktibâs edilirken “ذو” kelimesi yanlış yazılmıştır. Kelime ayette de geçtiği üzere “ربك” kelimesinin sıfatı olarak “ذي” şeklinde mecrur olarak yazılmalıdır.

Yukarıda da ifade edildiği üzere Vakfiyedeki dil ve yazım hatalarına dair eksikler azdır. Belgede tespit edebildiğimiz belâgat sanatları şunlardır:

İktibâs: Şiir veya nesirde sözü süslemek veya daha etkili hale getirmek için, alıntı yapılan bölümün ayet veya hadis olduğu belirtilmeden Kur’an-ı Kerim veya hadis-i şeriften alıntı yapmaktır. Bahse konu metinde, Bed’i sanatlarından olan İktibâs, en çok kullanılan edebî sanatlar arasında yer almaktadır.²⁷

... لا يجوز تعطيله ولا تبديله ولا تمليكه بوجه من الوجوه وسبب من الأسباب. فَمَنْ

بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ.²⁸

Söz konusu vakfın, “herhangi bir şekilde veya gerekçeyle hükmünün durdurulmasına, tebdil veya temlik edilmesine cevaz yoktur.” “Onu işittikten sonra kim değiştirirse günahı, yalnızca onu değiştirene ait olur. Allah her şeyi işitir, her şeyi bilir.”²⁹

Bakara 181. ayet, vakfın zikri geçen şartlarda yapıldığını teyit etme gayesiyle alıntılanmıştır. Şöyle ki, bu vakfın muhteva ve şartlarına şahit olan kişi, vakfın doğru bir şekilde işlemesi için yardımcı ve destek olsun, aksi halde büyük bir vebale girecektir.

24 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 18b.

25 Hasan, *en-Nabvü'l-vâfi*, 523-524.

26 er-Rahmân 55/78.

27 Ahmed Muhammed Kasım- Muhyiddin Dib, *Ulûmu'l-Belâğa* (Lübnan: Müessesetü'l-Hadîse li'l-Kitâb, 2003), 127-128.

28 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 31a.

29 *Kur'an Yolu* (Erişim 6 Mayıs 2025), el-Bakara 2/181.

فإنه قد رأى في نفسه النفسَ نَعَمَاءَ متواليةً من قبل المَنَّان. وآلاءَ متتالية من فيض لطف
ربه العزيز الدَّيَّان مع أنَّ قلبه مطمئن بالإيمان³⁰

“Şüphesiz o, kalbinin imanla sükûnet bulmasıyla birlikte, yüce bağışlayıcı (el-Mennân) olan Rabb’inden nefsinde peş peşe gelen nimetleri ve Azîz ve Dey-yân olan Rabbinin ihsanından ardı arkası kesilmeyen lütufları müşahade etmiştir.”

Burada ayette geçen “kalbi imanla dolu olduğu halde”³¹ bölümü iktibâs yapılmıştır. Bu şekilde vakfiye yazarı, vakıf sahibinin Allah Teâlâ’nın kendisine bahşettiği bol miktarda nimetin farkında olmasının sebebinin kalbindeki iman olduğuna atıf yapmakta ve vakıf sahibini methettiği bu bölümü ayetten alıntı yaparak güçlendirme yoluna gitmektedir.

ونشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة من قال: ربي الله ثم استقام، ونشهد أن
محمدا عبده ورسوله الذي بعثه إلى كافة الأنام³².

“Rabbim Allah’tır, deyip sonra dosdoğru olan kimselerin şهادetiyle Allah’tan başka ilah olmadığına, O’nun tek ve ortağı olmadığına şahitlik ederiz. Ve yine şهادet ederiz ki; Muhammed O’nun tüm mahlûkata gönderdiği kulu ve elçisidir.”

Vakıf sahibi bir hadiste geçen “Allah’a inandım de, sonra da dosdoğru ol”³³ ifadesini alıntılanmıştır. İlgili hadiste Hz. Peygamber’den kendisine İslâm’ı anlatmasını isteyen sahabiye Efendimiz, bu veciz cevabı vermiştir. Vakfiye yazarı da burada keli-

30 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 5b.

31 “Kim inandıktan sonra Allah’ı inkâra saparsa -kalbi imanla dolu olduğu halde baskı altında kalının durumu müstesna olmak üzere- kim kalbini inkâra açarsa işte Allah’ın gazabı bunlardır; bunlar için çok büyük bir azap vardır.” en-Nahl 16/106.

32 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3a; Ebü’l-Hüseyn Müslim b. Haccâc, *el-Câmi ‘u’s-sabih* (Beyrut: Dâru İhyâ’i’t-Türâsi’l-Arabî, ts.), “İmân”, 62.

33 Hadiste nakledildiğine göre bir sahâbi ya Resulullah, bana İslâmı öylesine bildir ki, onu bir daha senden başkasına sormaya ihtiyaç hissetmeyeyim, dedi. Resulullah (s.a.v.): “**Allah’a inandım de, sonra da dosdoğru ol**” buyurdu. Müslim, “İmân”, 62. Burada iktibâs edilen ifadenin Fussilet suresi 30. ayetten olduğu da söylenebilir: “Rabbimiz Allah’tır” deyip de dosdoğru çizgide yaşayanlar, işte onların üzerine melekler şu müjdeyle inerler: “Korkmayın, kederlenmeyin, size vaad olunan cennetle sevinin.” el-Fussilet 41/30.

me-i şehadeti zikrederken, İslâm’ı Hz. Peygamber’den hakkıyla öğrenen sahabinin idrakiyle kelime-i şehadet getirdiğini ifade ederek, manayı daha etkili bir şekilde aktarmaktadır.

نَحْمَدُهُ عَلَى مَا أَوْلَانَا مِنْ جَزِيلِ الْإِنْعَامِ، تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ³⁴

“Azamet ve kerem sahibi rabbinin adı ne yücedir! Bizlere bolca bahşettiği nimetler için ona hamd olsun.”

Vakfiye yazarı görüldüğü gibi Allah Teâlâ’ya hamd ettiği ve nimetleri için şükrettiği bu bölümde Rahman suresi 78. ayetten yaptığı iktibâsla manaya açıklık ve akıcılık kazandırmıştır.³⁵

فَالْمُؤْمِنُونَ حَبِّبَ إِلَيْهِمُ الْإِيمَانُ وَشَرَحَ صُدُورَهُمْ لِلْإِسْلَامِ³⁶

“Şüphesiz müminlere iman sevdirmiş, kalpleri İslâm’a açık hâle getirilmiştir.”

Vakfiyede ayetin “...Allah size imanı sevdirdi”³⁷ kısmı iktibâs edilerek Allah Teâlâ’nın müminlere bahşettiği iman nimeti daha belîğ bir şekilde anlatılmıştır.

Sec‘: Bedî‘ sanatlarından olan sec‘, genellikle düz metinde iki fasılının (cümle/fıkra) sonlarının aynı kafiye olmasındır. Nesirdeki sec‘, şiirdeki kafiyeye denktir.³⁸

34 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3a.

35 “تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ/Azamet ve kerem sahibi rabbinin adı ne yücedir!” er-Rahmân 55/78.

36 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 2b.

37 “Bilin ki Allah’ın elçisi aranızdadır. Birçok durumda o sizin dediklerinizi yapsaydı işiniz kötüye giderdi, fakat Allah size imanı sevdirdi ve onu gönlünüze sindirdi.” el-Hucurât 49/7.

38 Abdurrahman ed-Dımeşkî, *el-Belâğatu’l-Arabiyye* (Dımaşk: Dârul-Kalem, 1996), 2/503-508.

فهنيئاً لمن يتفكّر في الدُّنيا بالسَّيرة الطَّاهرة. ويتدبّر بالبصيرة الباهرة³⁹

“Dünyayı pak bir yaşayış tarzıyla derinlemesine tefekkür eden ve keskin bir ferasetle muhasebe yapan kimseye ne mutlu.”

Birinci cümlenin son kelimesi olan “الطَّاهرة” kelimesi ile ikinci cümledeki “الباهرة” kelimeleri arasında ses uyumu vardır. Ayrıca burada murassa sec‘ de mevcuttur. Zira “طاهرة” ve “باهرة” kelimelerinin vezni “فاعلة” ve revî harfî “ه” aynıdır.

وتيقّنوا أن الدنيا الدُّنيّة وما فيها ينتظر الزّوال كلّ نظرةٍ ويُشرف إلى الهلاك كلّ لحظةٍ⁴⁰

“Şunu kesin bir şekilde idrak ettiler ki, değersiz dünya ve içindekiler, her an yok olmayı beklemekte ve her an helake doğru yaklaşmaktadır.”

Cümle sonundaki “نظرة” ile “لحظة” arasında telaffuzda benzerlik ve ses uyumu mevcuttur. Burada murassa sec‘den bahsedilebilir. Nitekim “نظرة” ve “لحظة” kelime-lerinin revî harfî “ه” ve vezni de “فعلة” aynıdır.

ويحاسب عن القليل والكثير. ويعاقب بذنوبه على التّفير والقُطْمير⁴¹.

“Küçük veya büyük her şeyin hesabı sorulacak; hatta en küçük ayrıntılardan ve en basit günahlardan bile sorumlu tutularak cezalandırılacaktır.”

Birinci cümlenin sonundaki “الكثير” kelimesi ile ikinci kelimenin “القُطْمير” revî harfî “ر” aynıdır. Burada mutarrafa sec‘den bahsedilebilir. Zira her iki kelimenin revî harfî aynı olsa da, vezinleri farklıdır.

İsti‘âre: Beyân sanatı olan isti‘âre, hakiki mana ile mecazi mana arasında mâni bir karinenin bulunması sebebiyle bir kelâmı benzerlik ilgisiyle kendi anlamı dışın-da kullanmaktır.⁴²

39 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4b.

40 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4a.

41 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4b.

42 Dîmeşkî, *el-Belâğatu'l-Arabiyye*, 1/43.

وَالْمُحِبُّونَ أَذَاقَهُمْ لَذَّةَ قُرْبِهِ وَأُنْسَهُ⁴³

“Onu sevenlere kendisine yakın olmanın, bağ kurmanın lezzetini tattırmıştır.”

Bu cümlede Allah Teâlâ’ya yakın olmanın lezzeti (tadı), yemeğe benzetilmiş ve müşebbeh bih olan “yemek” hazfedilmiştir. Buna işaret olarak da isti’âre-i mekniye olarak “ezâkehum/onlara tattırdı” ifadesi zikredilmiştir.

فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَدْ فَتَحَ عَيُونَ خَوَاصِّ عِبَادِهِ بِمِفْتَاحِ رَحْمَتِهِ وَعَنَايَتِهِ وَنَوَّرَ قُلُوبَهُمْ بِنُورِ
مِفْتَاحِ هِدَايَتِهِ وَحِمَايَتِهِ.⁴⁴

“Şüphesiz Allah Teâlâ, has kullarının gözlerini rahmet ve inayetinin anahtarıyla açmış, kalplerini ise hidayet ve himaye anahtarının nuru ile aydınlatmıştır.”

Burada gözün Allah Teâlâ’nın rahmet ve inayetiyle açılması, kapının anahtarla açılmasına isti’âre-i mekniye ile benzetilmiştir. Dolayısıyla “gözün rahmet ve inayete açılması” müşebbeh, “kapının açılması” müşebbeh bih’tir. Konunun anlaşılması için de müşebbeh bih olan kapının açılmasıyla ilgili bir husus (karîne) olan “miftah/anahtar” zikredilmiştir.

Aynı şekilde kalplerin Allah Teâlâ’nın hidayet nuruyla nurlanması, kapının anahtarla açılmasına isti’âre-i mekniye ile benzetilmiştir. Dolayısıyla “kalbin hidayete nurlanması” müşebbeh, “kapının açılması” müşebbeh bih’tir. Konunun anlaşılması için de müşebbeh bih olan kapının açılmasıyla ilgili bir husus olan “miftah/anahtar” zikredilmiştir.

فَالْعَاقِلُ مَنْ لَا يَفْتَحِرُ بِأَنْهَارِ حَادِثَاتِ الدُّنْيَا⁴⁵

“Hakiki akıl sahibi, dünyanın bahçelerindeki nehirlerle övünmeyen kişidir.”

43 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3a.

44 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4a.

45 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 5b.

Burada dünya nimetleri “bahçedeki nehirlerle” isti‘âre-i tasrihiyye ile benzetilmiştir. Müşebbeh bih olan “bahçedeki nehirler” zikredilmiş, müşebbeh olan “dün-yalık nimetler” ise hazfedilmiştir.

Teşbîh: Beyân sanatlarından olan teşbîh, mezkûr olan veya kelimanın akışından anlaşılan mukadder teşbîh edatları vasıtasıyla bir veya daha fazla şeyin aynı nitelik veya niteliklerle müşterek olduğunu ortaya koymaktır. Teşbîhin rükunları şunlardır: Müşebbeh, müşebbeh bih, teşbîh edatı ve vechi şebeh.⁴⁶

جعل الله حسنات كل حبة منها مثل أحد قاف⁴⁷.

“Allah vakfettiği her habbenin hasenatını Uhud ve Kafdağı gibi kılsın.”

Burada sevapların her birinden ortaya çıkan yekûn (habbe), Uhud ve Kaf dağ-larına benzetilmiştir. Her ne kadar zikredilmemiş olsa da vech-i şebeh büyüklük, bolluk, çok olmaktadır. Zira Uhud ve Kaf dağlarından biri azameti, diğeri ise manevi değeriyle bilinmektedir. “مثل” kelimesi teşbîh edatıdır. Cümlede vech-i şebeh hariç teşbîhin diğere öğeleri mevcut olması sebebiyle teşbîh-i mücmel’dir.

Tıbâk ve Mukâbele: Bedî‘ sanatlarından olan tıbâk ve mukâbele zıt kelimelerin bir arada zikredilmesidir. Tıbâk, iki zıt kelimenin zikredilmesiyle, mukâbele ise en az iki zıt kelimenin ardışık olarak (asgari dört kelime) şeklinde gelmesidir.⁴⁸

وإظهار دين الإسلام. في الضُّبْح والمساء⁴⁹.

“İslâm dinini izhar etmek için sabah-akşam (tüm gayretini ortaya koymuş-tur).”

Burada birbirine zıt anlamda olan “الضُّبْح والمساء” ve kelimelerinde Tıbâk sanatı vardır.

46 Kasım, *Ulûmu’l-Belâğa*, 143-147.

47 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 29b.

48 Ebû Ya‘kûb Sirâcüddîn es-Sekkâki *Miftâhu’l-ulûm* (Beyrut: Dârü’l-Kütübî’l-İlmiyye, 1987), 423-424.

49 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3b-4a.

فسبجان من منع ومنح ووصل وقطع وفرق وجمع فبمشيئته الأحكام⁵⁰.

“Hükümlerin icrasını dilediği şekilde engelleyen, bağışlayan, birleştiren, ayıran, dağıtan ve toplayan Allah, her türlü noksandan münezzehdir!”

Bu örnekte üç adet Tıbbî sanatı mevcuttur. Zira “منع/engel olmak, vermemek” ile “منح/vermek”, “وصل/birleştiren” ile “قطع/(bağı) kesen”, “فرق/ayıran” ile “جمع/bir araya getiren” kelimeleri birbirinin zıttıdır.

وفي ظلمة الليالي وبياض الأيام⁵¹.

“...Gecenin karanlığı ve gündüzün aydınlığında...”

“وفي ظلمة الليالي وبياض الأيام” kelimelerinde mukâbele sanatı vardır. “ظلمة/karanlık” ile “ايض/aydınlık” kelimesinin, “الليالي/geceler” de “الأيام/günler, gündüz” kelimesinin zıttıdır.

Cinâs: Bedî’ ilminin lafzî güzelleştirici sanatlarından biri olan cinâs, terim olarak yazılışı ve okunuşu aynı ya da benzer, ancak anlamları farklı olan kelimelerin şiir ve nesirde bir arada kullanılmasıyla gerçekleştirilen bir sanattır.⁵²

وقسم عطاياهم بين خلقه فهم في الظاهر والباطن أقسام⁵³

“Nimetlerini yarattıkları arasında pay etmiştir. Bu nimetler zahir ve batında farklı türdedirler.”

Söz konusu örnekte ‘قسم’ ve ‘أقسام’ kelimeleri ‘قسم’ sülâsîsi kökünden türemiştir; biri tef’îl bâbından mâzî, diğeri ise sülâsî cem’î mükesser formundadır. Aynı cümle içerisinde kök itibarıyla akraba olan bu kelimelerin birlikte kullanılmasıyla meydana gelen cinâs türü söz konusudur. Cinâsın bu türüne iştikak veya cinâsu’l-iştikâk adı verilmektedir.⁵⁴

50 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3a.

51 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3b-4a.

52 Sekkâkî, *Miftâhu’l-ulûm*, 429.

53 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 2b.

54 Ahmed el-Hâşimî, *Cevâhiru’l-Belâğati fi’l-Me’ânî ve’l-Beyân ve’l-Bedî’* (Beyrut: el-Mektebetü’l-Asriyye, ts.), 344; Kasım, *Ulûmu’l-Belâğâ*, 119.

وَأَقَامَ هِمَمَهُمْ فَاسْتَقَامُوا وَقَامُوا فِي جُنْحِ الظَّلَامِ.⁵⁵

“Onların gayretlerini yüksek kılmıştır, bu şekilde istikamet üzere olmuşlar ve gecenin karanlığında ayakta (teheccüd) durmuşlardır.”

Burada “وَأَقَامَ”, “فَاسْتَقَامُوا” ve “وَقَامُوا” fiillerinin tamamı ortak köktendir. Bir cümle içinde aynı kökten türetilmiş kelimelerle oluşmuş cinâstır. Cinâsın bu türüne cinâsu’l-iştikâk adı verilmektedir.

فَمِنْ شَبِّهِ فَقَدْ شَابَهُ عَبْدَةُ الْأَصْنَامِ.⁵⁶

“Kim benzetmede bulunursa, mutlaka putperestlerin benzerini yapmış olur.”

Burada “شَبِّهِ” ve “شَابَهُ” kelimeleri, “شَبَّ” sülasisinden türetilmiş, birisi tef’îl babından, diğeri de mufâale babından fiildir. Bu örnekte cinâsu’l-iştikâk mevcuttur.

لَلْأَنْدَرَجِ فِي زُمْرَةِ الْمُتَصَدِّقِينَ الَّذِينَ لَا يَنْقُطُ ثَمَرَاتُ صَدَقَاتِهِمْ بَعْدَ الْمَمَاتِ.⁵⁷

“...Ölümden sonra sevapları kesilmeyen (sadaka-ı cariye) tasadduk ehlinin zümresine ilhak olma gayesiyle...”

Burada “مُتَصَدِّقِينَ” ve “صَدَقَاتُ” kelimeleri, “صَدَقَ” sülasisinden türetilmiş, biri tefee’ül babından ism-i fail cemi müzekker, diğeri de cemi müennes isimdir. Bu örnekte cinâsu’l-iştikâk mevcuttur.

فَسَبِّحَانَ مِنْ مَنَعَ وَمَنَحَ.⁵⁸

“Nimet veren ve alan, Allah bütün noksanlıklardan münezzehtir!”

Burada “مَنَعَ” ve “مَنَحَ” kelimelerinde cinâs sanatı vardır. İsimler arasında cinâs-ı nakıs örneği sunulmuştur. Nitekim verilen örnekler incelendiğinde, kelimelerin

55 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 2b.

56 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 2a.

57 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 6b.

58 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 3a.

‘vucûh-i erbe‘a’ (hareke, harf, sayı ve sıralama tertibi) bakımından kısmen farklı, anlam yönünden ise tamamen farklı oldukları görülmektedir.⁵⁹

افتخارُ الأكابر والأعالي واختيار الأفاخِم مَجْمَعُ المعالي.⁶⁰

“...En büyüklerin ve yüce kişiliklerin iftihar, seçkin soyluların tercih ettiği yüce makamdır...”

Burada “معالي” ve “أعالي” kelimelerinde cinâs sanatı vardır. Bu kelimelerin ilk harfleri “أ”, “م” farklıdır. Nakıs cinâs’ın *Muzâri‘ ve Lâbik* türü olan bu cinâs sanatında, iki lafzın tek bir harfinin farklı olması şartıyla, bu farklılık harflerin türlerinde olur. Bu harflerin mahreçleri de birbirinden farklı olması sebebiyle buradaki nakıs cinâs türü, lâhiktir.⁶¹

Eş Anımlı Kelimeler

وَأَنَّ النِّعْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةَ فَانِيَةٌ بِلا اِزْتِيَابِ وَاللَّذَّةَ النَّفْسَانِيَّةَ زَائِلَةٌ.⁶¹

“Şüphesiz insana bahşedilen nimet fanidir, nefsanî lezzetler de zail olacaktır.”

Bu cümlede geçen “زائلة” ve “فانية” kelimeleri “زال” ve “فني” fiilerinden ism-i fail kalıbında müfret müennes isimlerdir. Eş anlamlı olarak kullanılan bu iki kelime; ölümlü, geçici, tükenen, kısa ömürlü, sürekli olmayan gibi anlamlara gelmektedir.

وَتَيَقَّنُوا أَنَّ الدُّنْيَا الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا يَتَنَظَّرُ الزَّوَالَ بِكُلِّ نَظْرَةٍ وَيُشْرَفُ إِلَى الْهَلَاكِ بِكُلِّ لَحْظَةٍ.⁶³

“Şunu kesin bir şekilde idrak ettiler ki, değersiz dünya ve içindekiler, her an yok olmayı beklemekte ve her an helake doğru yaklaşmaktadır.”

59 Kasım, *Ulûmu'l-Belâğa*, 117-118.

60 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 5a.

61 Kasım, *Ulûmu'l-Belâğa*, 117-118.

62 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4a, 5b.

63 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4a.

Bu cümlede geçen “زوال” ve “هلاك” kelimeleri “زال” ve “هلك” fiilerinden masdardır. Eş anlamlı olarak kullanılan bu iki kelime; sona erme, batma, yok olma, kaybolma, ölüm, yokluk, telef olma gibi ortak anlamlara gelmektedir.

فهنيئاً لمن يتفكّر في الدُّنيا بالسَّيرة الطَّاهرة. ويتدبّر بالبصيرة الباهرة⁶⁴.

“Dünyayı pak bir yaşayış tarzıyla derinlemesine tefekkür eden ve keskin bir ferasetle muhasebe yapan kimseye ne mutlu.”

Bu cümlede geçen “يتدبّر” ve “يتفكّر” kelimeleri tefe“ül babından muzari fiildir. Eş anlamlı olarak kullanılan bu iki fiil; düşünüp taşınmak, ölçüp tartmak, iyice düşünmek ve tefekkür etmek gibi ortak anlamlara gelmektedir.

فبني أولاً بخالص ماله ومحض مناله تقرباً إلى الله تعالى⁶⁵.

“(Vakıf sahibi) öncelikle şahsi malı ve sadece kendi kazancından Allah Teâlâ’ya yakın olma gayesiyle (cami) inşa etmiştir.”

Bu cümlede geçen “خالص” ve “محض” kelimelerinden ilki müfret müzekker isim, diğeri de müfret masdar isimdir. Eş anlamlı olarak kullanılan bu iki kelime; saf, arı, katışıksız, dürüst gibi anlamlara gelmektedir.

تدارك برأيه الصائب وفكره الثائب⁶⁶.

“(Vakıf sahibi) keskin zekâsı ve isabetli fikri ile idrak etmiştir...”

Bu cümlede geçen “صائب” ve “ثائب” kelimeleri “صاب” ve “ثَقَبَ” fiilerinden ism-i fail kalıbında müfret müzekker isimlerdir. Eş anlamlı olarak kullanılan bu iki kelime; delici, keskin, aydın, doğru görüşlü, isabetli, yerinde, doğru, munasip gibi anlamlara gelmektedir.

64 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 4b.

65 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 7a.

66 Abdulmuin, *Vakfiyetu Ayasofya* (Manisa İl Halk Kütüphanesi, 6646), 6a.

Sonuç

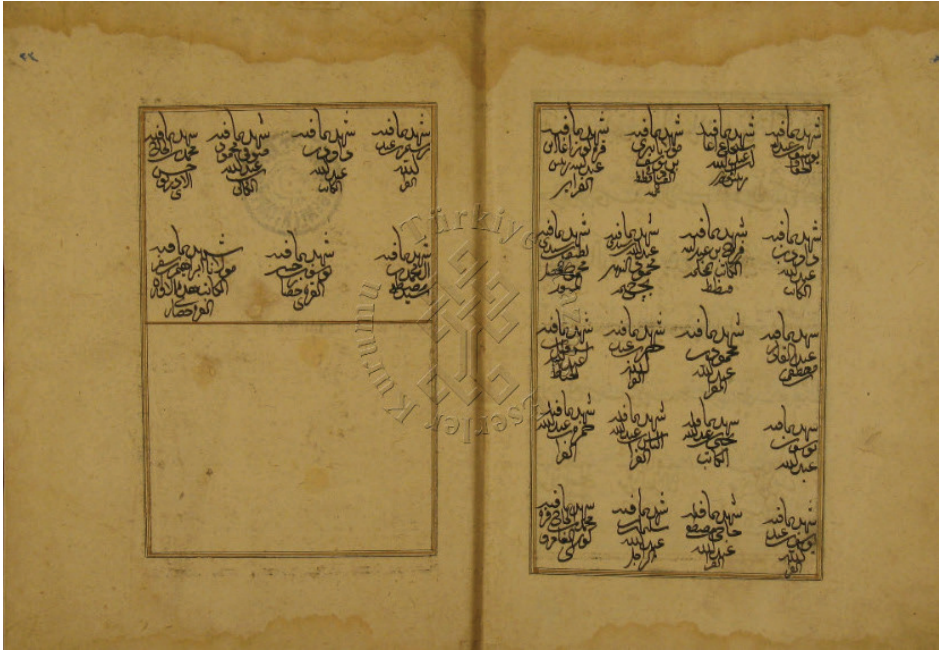
İslam toplumlarında yardımlaşma ve dayanışma faaliyetlerinin düzenlenmesi ve belgelenmesi açısından vakfiyeler, gerek içerikleri gerekse yazım dilleriyle önemli bir yere sahiptir. Osmanlı devletinde Türkçe ve Farsça’nın yanı sıra vakfiyelerin yazıldığı dillerden biri de Arapçadır. Vakfiyeler tarihe not düşen hukuki vesikalar olmasının yanı sıra; yazıldıkları dönemin dil yapısı, kuralların kullanımı ve yazım şekli hakkında ipuçları veren, belâgat sanatlarının farklı örneklerinin kullanıldığı özenle kaleme alınmış edebî metinlerdir. Ayasofya Vakfiyesi’nin dilsel ve içeriksel açıdan incelenmesi, dönemin dil ve edebiyat anlayışına dair önemli veriler sunmuş, aynı zamanda bu tür metinlerin İslam kültür mirasındaki yerini ortaya koymuştur. Vakfiye metninin büyük ölçüde dilbilgisi kurallarına uygun olarak kaleme alınmış olması, Osmanlı döneminde Arapça yazımında görülen titizliği ve dilin etkili bir şekilde kullanımını gözler önüne sermektedir. Özellikle vakfiyenin mukaddimesinde belâgat sanatlarına bol miktarda yer verildiği tespit edilmiştir. Başta sec’ olmak üzere, iktibâs, tıbâk, isti’âre, teşbîh, cinâs ve mukâbele sanatlarının sıkça kullanıldığı vakfiyede; ayet ve hadislerle yapılan atıflarla metnin dini bir niteliğe de sahip olduğu görülmüştür. Vakfiye metinlerinin dil bakımından tahlil edilmesi yazıldıkları dönemde dilin kullanımına dair verdiği bilgilerle Türkiye’deki Arap dili çalışmalarına katkı sağlayacaktır. Ayrıca vakfiye metinlerinin literatüre kazandırılması, vakfiyelerin muhtevasına dair diğer alanlarda çalışma yapan araştırmacılara önemli veriler sunacaktır. Ayasofya Vakfiyesi’nde verilen bilgiler dikkate alındığında, vakfiyenin tarih, coğrafya ve İslam hukuku açısından akademik çalışmalara konu edilmesi mümkündür. Zira vakfiye metninde hukuki terimlerin yanı sıra, bir kısmı gayrimüslim olmak üzere şahıs isimleri, İstanbul’daki birçok semt, mahalle, han, mektep ve camiler zikredilmektedir. Ayrıca vakfa konu edilen varlıkların mülkiyet durumu, nasıl edildiği ve sahipliği gibi hususlar başta İslam hukukçuları olmak üzere ilgili araştırmacılar için dikkate değerdir.

Sonuç olarak, Ayasofya Vakfiyesi’nin akademik literatüre kazandırılması, yalnızca bu eserin dilsel ve edebî özelliklerinin ortaya konulmasıyla sınırlı kalmamış, aynı zamanda bu tür metinlerin kültürel, hukuki ve tarihi bağlamdaki önemini vurgulamıştır. Bu çalışma, vakfiye metinlerinin yalnızca birer belge olarak değil, İslam toplumlarının sosyal ve kültürel yapısını anlamada temel başvuru kaynakları olarak değerlendirilmesi gerektiğini bir kez daha göstermiştir. Ayasofya Vakfiyesi üzerinden yapılan bu inceleme, benzer eserlerin de dil ve içerik açısından araştırılmasına yönelik bir yol haritası sunmaktadır.

Nüsha Görselleri



Manisa İl Halk Kütüphanesi, nr. 6646, vr. 1^b-2^a, İlk sayfa.



Manisa İl Halk Kütüphanesi, nr. 6646, vr. 31^b-32^a, Son sayfa.

Tahkikli Metin

[ظ٢] /ما حرّر في هذا السفر الشرعي والزّابر الدّيني من أصل الوقف ومصارفه وشرائطه، والنسك وضوابطه وقواعده صحّ لديّ وبتّ بين يديّ في مجلس الشّريعة الغراء وحفل الملة الحنفية الزّمراء، وإني قضيت بصحّته عالما بمواضع الخلاف مُراعيا لما يجب إعساره في القضاء بالأوقاف، وأشهدت على قضائي هذا جمعا من العدول الثقات والأئمة الأسار وأنا الفقير عبدالرحيم بن علي العربي المتولى بمدينة قسطنطينية المحمية عفا عنها العافي.

[ظ٢] الحمد لله الذي عزّ جلاله فلا يدركه الأفهام، وسما كماله فلا يُحيط به الأوهام، شهدت/ أفعاله أنّه الواحد العلّام، الموصوف بالحياة والعلم والقدرة والسّمع والبصر والإرادة والكلام، صفاته قديمة لا يشبه صفات الأنام. فمن شبّه فقد شابّه عبدة الأصنام. هو الله الذي لا إله إلا هو الملك القدوس السلام. تعرف إلى خلقه بضنّعه فنصب على معرفته الأعلام. وأوضح الدليل على تمام حكمته وكمال قدرته بترتيب مخلوقاته على وصف / الإتقان والإحكام. وقسم عطاياه بين خلقه فهم في الظاهر والباطن أقسام؛ فالمؤمنون حبّ إليهم الإيمان وشرح صدورهم للإسلام. والعلماء زينهم بإقامة الحجّة الدّينية في معرفة الأحكام. والعارفون أودعهم لطائف سرّه فهم أهل المُكاشفة والإلهام. والعاملون وفّقهم بخدمته فهجروا لذائد المنام. وأقام همهم فاستقاموا وقاموا في جُح الظلام / والمُحبّون أذاقهم لذّة قُربه وأنسه وسَغَلهم عن جميع الأنام. فسبحان من منع ومنح ووَصَلَ وقَطَعَ وفَرَق وجمع فبمشيئته الأحكام. يقبل التوبة ويكشف الكُربة ويغفر الأجرام. تبارك اسم ربّك ذوالجلال والإكرام.

[ظ٣] نَحْمده على ما أولانا من جزيل الإنعام. ونشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة من قال: ربي الله ثمّ استقام ونشهد أنّ محمدا عبده ورسوله الذي بعثه إلى كافّة الأنام/ فلم يزل مجاهدا بالحجّة والبرهان ومقاتلا في سبيل الله بعزم واهتمام؛ حتى أُنْدفع عن سماء الحقّ تراكم الغمام، وطلع من أفق الإيمان الشّمس المنيرة والبدر التّمام، وأظهر حُجّة الله بين الحلال والحرام. صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه البررة الكرام، الذين بذلوا سَعْيهم وجُهدهم لإعلاء كلمة الله الملّك العلّام، وإظهار دين الإسلام في الصُّبح والمساء وفي ظُلمة اللَّيالي / وبياض الأيام.

[ظ٤]

أما بعد؛ فإنّ الله تعالى قد فتح عيون خواصّ عبادِهِ بمفتاح رحمته وعنايته وتَوَرّ قلوبهم بنور مفتاح هدايته وحمايته حتى شاهدوا بعين الحقيقة أحوال العالم وعرفوا ماهو الحكمه البالغة من خلق بني آدم. وتيقّنوا أن الدنيا الدّنيّة وما فيها ينتظر الزّوال بكلّ نظرة ويُشرف إلى الهلاك بكلّ لحظة وأن النّعمّة الإنسانيّة فانية بلا

[٤٤] اَرْتِيَاب، / وَاللَّذَّة النَّفْسَانِيَّة زائِلَةٌ فَلَا يَعْتَبَرُهَا أَرْبَابُ الْأَلْبَابِ، كُلُّ نَفْسٍ تَمُوتُ وَتَفْنَى ثُمَّ تَبْعَثُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَيًّا ثُمَّ يُسْئَلُ كُلُّ عَبْدٍ عَنْ أَعْمَالِهِ وَيُجْزَى كُلُّ فَرْدٍ بِأَعْمَالِهِ وَيَحَاسَبُ عَنِ الْقَلِيلِ وَالكَثِيرِ. وَيَعَاقَبُ بِذُنُوبِهِ عَلَى النَّقِيرِ وَالْقُطْمِيرِ. ثُمَّ يُسَاقُ إِلَى الْجَنَّةِ وَالسَّعِيرِ. فَهَنِيئًا لِمَنْ يَتَفَكَّرُ فِي الدُّنْيَا بِالسَّيْرِ الطَّاهِرَةِ، وَتَدَبَّرُ بِالْبَصِيرَةِ الْبَاهِرَةِ فِي تَخْلِيصِ نَفْسِهِ عَنِ الْمَهَالِكِ فِي الْعَقَبَى / فَمِنْ جُمْلَةٍ مِنْ سُرِّ لَهُ هَذَا التَّوْفِيقِ. فَأُجْرِيَ عَلَى ذَلِكَ الْأُسْلُوبِ الْحَقِيقِ. افْتِخَارُ الْكَاتِبِ وَالْأَعَالِي وَاخْتِيَارُ الْأَفَاخِمِ مَجْمَعُ الْمَعَالِي، صَاحِبُ الْخَيْرَاتِ وَالْحَسَنَاتِ، الْمُؤَيَّدُ بِتَأْيِيدَاتِ خَالِقِ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ شَمْسُ الْمِلَّةِ وَالِدِينَ أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ الْمَعِينِ الْمُتَوَلَّى عَلَى أَوْقَافِ آيَا صُوفِيَا. تَقَبَّلَ اللَّهُ خِيَرَاتِهِ وَضَاعَفَ بِالْأَجْرِ مَثُوبَاتِهِ إِلَى يَوْمِ الْحَشْرِ وَالْدِّينِ.

[٤٥] فَإِنَّهُ قَدْ رَأَى / فِي نَفْسِهِ النَّفِيسَةِ نِعْمَاءَ مُتَوَالِيَةٍ مِنْ قَبْلِ الْمَنَانِ، وَأَلَاءَ مُتَتَالِيَةٍ مِنْ فَيْضِ لُطْفِ رَبِّهِ الْعَزِيزِ الدِّينَانِ؛ مَعَ أَنَّ قَلْبَهُ مَطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ. لَكِنَّ لَمَّا عَلِمَ جُزْأًا وَيَقِينًا أَنَّ لَا ثَبَاتَ لِلنِّعْمَاءِ الدُّنْيَوِيَّةِ، وَلَا دَوَامَ لِأَلَاءِ الْبَشَرِيَّةِ؛ إِذْ هِيَ مَعْقِبَةٌ لِلزَّوَالِ وَالْإِنْتِقَالِ، وَمَتَّبِعَةٌ بِالْفَنَاءِ وَالْإِرْتِحَالِ. فَالْعَاقِلُ مَنْ لَا يَفْتَحِرُ بِأَنْهَارِ حِدَائِقِ الدُّنْيَا وَلَا يَعْتَبِرُ بِكَثَرَةِ الْأَوْلَادِ وَالْأَمْوَالِ فِيهَا؛ بَلْ يَسْعَى فِي تَكْمِيلِ السَّعَادَةِ الْأَبَدِيَّةِ بِالْعِبَادَةِ الْمَالِيَّةِ وَالْبَدَنِيَّةِ / وَيَجْتَهِدُ فِي تَحْصِيلِ الدَّوْلَةِ السَّرْمَدِيَّةِ، بِذَلِّ نَفْسِهِ فِي رِضَاءِ رَبِّهِ، وَيَصْرِفُ أَمْوَالَهُ إِلَى وَجْهِ الْخَيْرَاتِ وَالْحَسَنَاتِ لِمَحْوِ الذَّنُوبِ وَالسَّيِّئَاتِ. كَمَا قَالَ تَبَارَكَ وَتَعَالَى: ﴿إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ﴾ [هود، ١١/١١]. تَدَارَكَ بِرَأْيِهِ الصَّائِبِ وَفَكَّرَ الثَّقَابِ بِأَذْخَارِ الزَّادِ يَوْمَ الْمِيعَادِ. مُتَفَكِّرًا فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: ﴿فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى﴾ [الشورى، ٣٦/٤٢]. وَفِي قَوْلِهِ تَعَالَى عَزَّ وَجَلَّ: ﴿مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا﴾ [الأنعام، ٦/١٦٠]. وَفِيمَا قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَكْتُوبٌ عَلَى بَابِ الْجَنَّةِ ثَلَاثَةٌ أَسْطَرُ الْأَوَّلُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ، وَالثَّانِي أُمَّةٌ مَذْنُوبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ، وَالثَّالثُ وَجَدْنَا مَا عَمَلْنَا وَرَبِحْنَا مَا قَدَمْنَا وَخَسَرْنَا مَا خَلَقْنَا».^{٦٧} وَفِي قَوْلِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ: «ظَلَّ الْمُؤْمِنُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ صَدَقَتَهُ».^{٦٨}

[٤٦] فَأَرَادَ أَنْ يَصْرِفَ بَعْضَ أَمْوَالِهِ إِلَى الْخَيْرَاتِ وَالْحَسَنَاتِ كَيْ يَسْتَظِلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ بِظِلِّ الصَّدَقَاتِ مُحِبَّةً مِنْهُ لِلْإِنْدِرَاجِ فِي زُمْرَةِ الْمُتَصَلِّقِينَ الَّذِينَ لَا يَنْقُطِعُ ثَمَرَاتُ صَدَقَاتِهِمْ بَعْدَ الْمَمَاتِ. مَا تَعَاقَبَ الْأَيَّامُ وَالسَّاعَاتُ فَخَطَرَ بِبَالِهِ قَوْلُهُ تَعَالَى: / ﴿إِنَّمَا يَعْزُمُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ﴾ [التوبة، ١٨/٩]. وَقَوْلُ نَبِيِّهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ: «مَنْ بَنَى مَسْجِدًا لِلَّهِ فَقَدْ بَنَى لِلَّهِ لَهْ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ».^{٦٩} فَبَنَى أَوَّلًا بِخَالِصِ مَالِهِ وَمَحْضِ مَنَالِهِ تَقَرُّبًا

٦٧ الجامع الصغير للسيوطي، ٢٥٥، (٤١٨٦)

٦٨ مسند أحمد بن حنبل، ٤٧٥/٣٨، (٢٣٤٩٠)

٦٩ صحيح مسلم، ١/٣٧٨، (٥٣٣)

إلى الله تعالى وطلباً لمرضاته وهرّباً من عقوباته يوم يستظلّ المرء في ظلّ صدقاته، جامعاً شريفاً بديع الأركان رفيع البنيان في مدينة قسطنطينية -حُميت عن الآفات والبليّة- التي هي أعظم المدائن والبُلدان. بقرّب من باب طُوبٍ من أبواب المدينة المذكورة المعمورة في جميع الأزمان. / وأيّده بإقامة الصّلاة الخمس بالجماعة والأذان، وإقامة الجمعة فيه بإذن السّultan. عمّره الله تعالى إلى آخر الدّهور والآوان. وبنى هو أيضاً مدرسة في مقابلة الجامع المذكور ذات اثنتي عشرة حجرة لسكنى الطّلبة المستفيدين للعلوم الثّقيلة والعقلية. وكذا بنى هو أيضاً بيت التّعليم قُدّام الجامع المزبور لتعليم صبيان المؤمنين وعلمان المسلمين. على عرصة موقوفة له بقرّب من الجامع المسطور المحدود بوقف الواقف المُمويّ إليه وبالطّريق العام من الجانبين وبملك / خير الدين التي اشتراها هو من المرأة المدعّوة بفاطمة.

وبنى هو أيضاً مسجداً شريفاً بقرّب من ديكيلوطاش في المدينة المذكورة لإقامة الصّلوات الخمس دُونَ الجمعة. ومسجداً آخر أيضاً في قرية إسنّية من توابع خواصّ قسطنطينية المحميّة وأيّدهما بإقامة الصّلاة الخمس بالأذان والإقامة والإمام والجماعة. وبنى أيضاً ينبوعاً وأجرى ماءه أمام المسجد الذي بناه في قرية إسنّية المزبورة ليشرب منه الناس ويتوضّؤون وينتفع دوائهم. ووقف أيضاً ثلاثين جزءاً مُجلّداً / في صندوق من القرآن العظيم والفرقان القديم الموضوع في الجامع المذكور. ثم وقف الواقف على مثنوبات خبراته والعارف الصّارف دُنيه إلى وجوه حسناته، وحسّن وسبّل وتصدّق بنية صادقة وعقيدة خالصة في حالةٍ تصحّ منه التّصرّفات القولية والفعلية شرعاً طلباً لما أعدّ الله تعالى لأوليائه من النّعيم المقيم، وهرباً ممّا أوعده به على أعدائه من العذاب الأليم. ما كان حقه الصّحيح وملكه الصّريح. وفي يده وتحت تصرّفه إلى صدور هذا الوقف منه / على مصالح هذا المساجد ومواجب مُرتزقتها وعلى تلاوة خمسة أجزاء في كلّ يوم من الأجزاء المذكورة في الجامع المذكور على حسب التّرتيب الذي يجيء له البيان، والتّوزيع الذي يأتي إليه الإشارة بالبيان.

وعلى وظائف مُرتزقة المدرسة وبيت التّعليم واشتراء الدّلّو والحجّل للأبيار التي خفّرها في قرّب جامعهم وفي الحَجَرِ الموقوفة له وعلى مَرَمّة ينبوع المذكور أملاكاً وحوائناً وحجرات متنوّعة. فمنها جميع المنزل الكائن في محلّة جافر آغا من محلات قسطنطينية المحميّة / وفي طرف ألتى إرنية الذي اشتراه الواقف المذكور من خواجه^{٧٠} إسفنديار الحاوي على بيتين علّويين وبيت سفليّ وعلى جُنيّة وفُرن و بئر ماء وكنيف ومحوطة مع أربعة دكاكين متّصلة به واقعة في طرف بابهِ المحدود بملك الحاج قراجة الخازن وحجرات مَرجان آغا وبالطّريق العام وبوقف الواقف المزبور. ومنها

٧٠ لقب يطلق على الرجل الغربيّ أو الأجنبيّ عادةً، معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عبد الحميد، «خوّاجة».

جميع المنزل الكائن في تلك المحلة المذكورة المتصلة بالمنزل المذكور أولا الذي اشتراه الواقف المذكور من يوسف الخياط الكوسج بعضا ومن فاطمة خاتون بعضا آخر / الحاوي على إحدى وثلاثين حجرة تحتانية وفوقانية وعلى بئر ماء وأربعة كُنْيف ومحوطة المحدود بحجرات مرجان آغا المزبور وبوقف الواقف المزبور وبوقف ابن جلبي وبالطريق العام مع عشرة دكاكين متصلة به واقعة في طرف بابه. [١٠]

ومنها جميع المنزل الآخر الكائن في تلك المحلة أيضا الذي اشتراه الواقف المزبور من رئيس الطحانين المدعو إبراهيم بن محمد الحاوي على أربعة وثلاثين حجرة تحتانية وفوقانية وإصطبلين وبئر ماء إحداهما مشتركة بينهما وبين الحاج أحمد الخفاف / وعلى كنيف متعددة ومحوطتين المحدود بالطريق العام شرقا وبملك الواقف المزبور غربا وبوقفه قبلة وبحجورات إلياس بك وبملك كتخداء الخفافين شمالا مع سبعة دكاكين متصلة بالمنزل المزبور من الجانب الشرقي. ومنها جميع المنزل الكائن في تلك المحلة أيضا الحاوي على خمس عشرة حجرة أحدها بيت معروف بكارخانة والآخر بيت معروف بسلافليق والآخر إصطبل مع المحوطتين داخلية وخارجية وبئر ماء وكنيف متعددة خارجية وداخلية مع سبعة دكاكين في طرف بابه المحدود بالحجرات التي اشتراها / الواقف المزبور من إبراهيم جلبي وبالطريق العام وبملك مصطفى بن حاجي محمد وبملك الواقف المذكور. ومنها جميع المنزل الكائن في تلك المحلة أيضا الواقع قدام المسجد الذي اشتراه الواقف المزبور من قره كوز رئيس الفرائين^{٧١} ومن محمد الفراء بعضا ومن ورثة السلامي بعضا آخر، الحاوي على عشرين حجرة فوقانية وتحتانية مع أربعة عشر دكاكين وكنيفين المحدود بالطريق العام من الجانبين وبملك خواجه سندي وبملك قره كوز المذكور وبوقف الواقف. [١١]

ومنها جميع المنزل الآخر / الكائن في تلك المحلة أيضا الذي اشتراه الواقف المذكور من طوزعلي كتخداء المداسين الحاوي على بيت سفلي وبيتين علويين وعلى فرن وكنيف ومحوطة المحدود بوقف جاجر آغا المذكور وبوقف الواقف المزبور وبملك سنان البرغموي وبالطريق العام. ومنها جميع المنزل الكائن في المحلة المذكورة الذي اشتراه الواقف المذكور من أحمد الحجاز الحاوي على سبعة عشر دكاكين بعضها متصل ببعض الآخر، [١١]

٧١ صانغ الفراء وبائغة، معجم اللغة العربية المعاصرة لأحمد مختار عبد الحميد، «فرو».

[١٢و] ودُكَّان واحد منفصل وَيَتَيْن علوَّيْن وبيتين سفليَّين المحدود بوقف الواقف من الجوانب /
 الثلاثة وبالذكاكين وبالطريق العام. ومنها جميع المنزل الآخر الواقع في تلك المحلَّة أيضا
 الذي اشتراه الواقف المزبور من ورثة الخواجه نَحْشَى على ثمانية بيوت لسكنى المتأهلين
 وعلى كُنف متعدّدة وبئر ماء محوطة المحدود بوقف الواقف المذكور من الجوانب الثلاثة
 وبالطريق العام. ومنها جميع المنزل الكائن في المحلَّة المذكورة الذي اشتراه الواقف المزبور
 من رابعة خاتون الحاوي على بيت سفلي وبيتين علويَّين وإصطبل وجُنيّة وكنيف وبئر
 ماء ومحوطة المحدود بوقف الواقف المزبور وبخان بُودُرُوم / وبملك خواجه طرسون
 [١٢ظ] وبالطريق العام. ومنها جميع المنزل الكائن في تلك المحلَّة الذي اشتراه الواقف المزبور
 عرصة من بايزيد الحجار بعضا ومن أبيه بعضا آخر، الحاوي على إحدى وثلاثين حجرة
 وعلى خمسة كُنف وبئر ماء وستّة دكاكين ومحوطة المحدود بوقف المزبور وبوقف الحاج
 حُسني وبالذكاكين الأميريّة وبخان بُودُرُوم وبالطريق العام.

ومنها جميع المنزل الكائن الذي في تلك المحلَّة الذي اشترى الواقف المُؤمى إليه
 عرصة من عبيد القُطيفي الحاوي على بيتين سفليَّين وحوانيت ثلاثة وكنيف المحدود بوقف
 الواقف المزبور وخان / بُودُرُوم وبوقف الحاج حسني وبالطريق العام. ومنها جميع الذكاكين
 [١٣و] العشرة المتلاصقة بعضها متّصل ببعض الآخر الكائنة في المحلَّة المذكورة التي اشتراها
 الواقف المزبور من كمال بك بعضا آخر، اثنان منها دُكَّان طحّانان. ومنها دُكَّان قفّاعي
 والبواقي منها حوانيت مع الحُجرات للسكنى فيما بين الحوانيت المزبورة المحدودة بملك
 محمود الدّواس وبوقف المرحوم الشيخ محي الدين القوجوي وبالطريق العام من الجانبين.
 ومنها جميع الذكاكين الثمانية الكائنة في محلّة يكي بزاز من محلات المدينة المزبورة مع
 [١٤ظ] الحجرتين فوقها. / وعلى كنيفين المشترية^{٧٢} من صاتلمش الوصي لابنه موسى من قبل أمّه،
 المحدودة بالطريق العام وبملك علي القلانسي وبملك سنان الشّعري وبملك كلّسه بنت
 عبد الله.

ومنها جميع المنزل الكائن ببِوَأَشْجَه شاهين من محلات المدينة المزبورة الذي اشترى الواقف
 المزبور عرصة من سعاد خاتون الحاوي على ثلاثة وثلاثين حُجرة تحنّائيّة وفوقائيّة وعلى بئر ماء وثلاثة مخازن

وكنف متعددة وعلى سَرْدَاب كافري معروف ببوذرُوم وعلى محوطة المحدود بوقف يَواشَجَه شَاهِين وبالطريق العام من جوانب الباقية. ومنها جميع المنزل / الكائن في المحلة المذكورة بقُرب من جامع الواقف المذكور المُفَرَّز مِن ملكه، الحاوي على بيتين سفليين و بئر ماء وعلى فُرن حُبز وطاحونة دائرة مع الدابة، المحدودة بالطريق العام من الجانبين وبملك الواقف المزبور متصلا به. [١٤]

ومنها جميع منزله الآخر الكائن في محلة جامع المسفور الذي اشتراه هو من فاطمة خاتون بنت حمزة بعضاً ومن مَنشئة بن يوسف الخياط بعضاً آخر، الحاوي على أربعة بيوت سفلية وجنينة وكنيفين ومحوطة مع دكاكين متصلة به المحدود بالطريق العام من الجانبين وبالطريق الخاص وبملك خير الدين. / وعين الواقف المؤمى إليه - لا زالَ مُشارا إليه بين الأنام- بيتا واحدا من البيوت الأربعة المذكورة لسُكنى المُدرّسين وواحدا لإمام الجامع المذكور والاثنين الباقيين لمُؤدّئي الجامع المذكور. [١٤ظ]

ومنها جميع الدكاكين المتلاصقة المُتصلين بالمدرسة المذكورة المحدودين بالمدرسة وبالطريق العام من الجوانب الثلاثة. ومنها جميع منزل الكائن في محلة خان المرحوم مَوْلانا كوراني الحاوي على بيت سفلي وبيت علوي وظلة وكنيف وبئر ماء مشتركة مع أَهَارُوم اليهودي المحدود بملك أَهَارُوم المذكور و بملك / يعقوب بن موسى و بملك يوسف بن موسى وبالطريق العام. ومنها جميع منزله الكائن في ابن جلبي من محلات قسطنطينية -حميت عن البلية- الحاوي على بيت سفلي فوقه بيت علوي مع حانوتين وظلة وبئر ماء مشتركة مع جيرانه الكائنة في حوايلها وعلى كنيف وفُرن وغُرْفَة ومحوطة المحدود بملك يوسف بن إلبا وبملك يعقوب بن موسى وبملك كراجة بنت يوسف اليهودية وبملك صَمْرِيَه بن يوسف وبالطريق العام. ومنها جميع منزله الكائن في محلة قَبَانِ دَقِيق من محلات قسطنطينية -المحمية- الحاوي على حانوتين / ومحوطة المحدود بوقف قره علي الجَرّاحي وبملك حُوش قَدَم الحَبّاز وبالطريق العام. ومنها جميع منزله الكائن في محلة مسجده بِيرِث من دِكِلو طاش من محلات قسطنطينية -المحمية- الحاوي على بيت سفلي وبيت علوي وظلة وبئر ماء وإصطبل وكنيف ومحوطة المحدود بوقف الواقف المزبور وبملك يوسف بن عبد الله وبملك إلياس بن عبد الله وبالطريق العام. [١٥ظ]

ومنها جميع منزله الكائن في المحلة المزبورة الحاوي على محوطة ذات أشجار مُثمرة مع أرض نَبَاتٍ وبُئري ماء إحدیهما مشتركة بينه وبين جاره سِنان التّيشي المحدود بالبُنيان الأُميري وبوقف الواقف المزبور بملك إلياس وبملك سنان التّيشي. ومنها جميع حانوته القَصّابي / الكائن في داخل الباب الجديد من أبواب سُور قسطنطينية -المحمية- بمحلة أَيْدِي كَتْخُداء المَبْنى بالأمر السُلطاني وحُكم الحاقاني المحدود بالطريق العام من الطّرفين وبملك بُلْغار من الطّرفين الآخرین. ومنها جميع المنزل [١٦]

الكائن في محلة باب الرمل من أبواب سُور قسطنطينية -حُميت عن البلية- الذي اشتراه الواقف المذكور من أَشْتُوُل الحاوي على بيت سفليّ فوقه غرفة وعلى طُلَّة ومحوطة وبئر ماء وكنيف المحدود بسور الحصار وبملك أَبْكَلَنَه وبملك نيقوله وبالطريق العام.

ومنها جميع حوانيته الثلاثة الكائنة في محلة الجامع من محلات غَلَطَه المحروسة مع ثلاث حُجرات علوية فوقها / المشتري عرصه من محمد بن أحمد المحدود بوقف الحَوَاجَه [١٦ظ] حمزة وبالطريق العام من الجوانب الثلاثة. ومنها جميع المنزل الآخر الكائن في محروسة غلاطه في محلة الجامع المذكور الذي اشتراه الواقف من الحاجي سنان بحكم أمانية لبيت المال المشتمل على إضطبل ودَهْلِيز معروف ببُوذُرُوم فوقها بيت علويّ فوقه غرفة وعلى مخزن وكنيف وبئر ماء وجُنينة ومحوطة المحدود بملك أُويس وفاطمة من طرف وبملك فَرْهاد وبَلْبَان بَشَه من الطرف الآخر وبملك شِيزْمَرْد وبالطريق العام. ومنها جميع حانوته الكائن في محلة أغايي من محلات غلطه المحروسة مع المخزين السُفليين / خلف الحانوتين المذكورين [١٧ظ] وعليهما حُجرتان علويتان المحدود كل ذلك بالطريق العام من الجانبين وبوقف آياصوفيه وبملك رُولي بنت باوُلُو.

ومنها جميع المنزل الآخر الكائن في محروسة غلاطه وفي محلة لُونَجَه الذي اشتراه الواقف المزبور من بِيرُو الأفرنجي الحاوي على أربعة مخازن سفلية فوقها أربعة علويات وفوقها خمسة علويات آخر وعلى ثلاثة كُنَف وعلى بئر ماء ومحوطة ذات أشجار مُثمرة المحدود بملك ياقومي فلتون وبالطريق العام. ومنها جميع المنزل الآخر الكائن في محروسة غلاطه في محلة / أغايي الذي اشتراه الواقف من يحيى جلبي الحاوي على بيت سفليّ فوقه علوي وحانوت [١٧ظ] وكنيف المحدود بملك مِيخَال وبملك بِيرُقْتَه من الطرفين وبالطريق العام. ومنها جميع حوانيته الأربعة الكائنة في محلة طوبُ حَانَه بقرب من الموضع المعروف بِقَرَه كُوي من محلات غلطه المحروسة مع بيتين فوق الحوانيت المزبورة المحدودة بجدار القلعة وبالطريق العام من الجانبين وبملك يوسف.

ومنها جميع الأراضي التي عليها أبنية المُستأجرين بطريق المقاطعة الكائنة في محلة الأَرْمَنِيّين من محلات غلاطه المحروسة / المحدود بحديقة دِلْشَاد بنت حُجاطُور الأَرْمَنِيّة وبالطريق العام القريب بسور غلاطه الحاوي [١٨ظ] على بيوت متعدّدة وأرض خالية مقدرة بثلاثة أُجْرِيّة، المقطوعة جملة الأراضي المذكورة على مقدار ما سيأتي ذكرها بأسامي صاحبها حيث إنّه قُطِع بيت ماروُلَه التصرانية على ثلاثة وثلاثين درهما وبيت ثوماني على أربعة عشر درهما وبيت قالي على سبعة عشر درهما وبيت قُوسَه على خمسة دراهم وبيت دُولَت على اثني عشر

درهما وبيت خاتون باشا على خمسة عشر دراهم^{٧٣} وبيت المعروف بأشْكِينَجِي على ثمانية دراهم / وبيت أَسْتَبَان على ثلاثين درهما. وبيت يَقُولُهُ عَرَب على أرض مقدرة بثلاثة أُجْرِيَّة مقطوعة على ثمانين درهما. وبيت وُجْنِيَّة على ثلاثين درهما. وبيت حُجَاطُور على ثلاثين درهما. وبيت أَوْرَاهَام على اثني وعشرين درهما. وبيت مَيَّر خاتون على عشرين درهما. وبيت يوسف على أربعة عشر درهما. وبيت كُلُّو على اثني^{٧٤} وعشرين درهما. وكنيسة الأرمينيين على اثني وعشرين درهما. وبيت أَسْتَفَان على عشرين درهما. جملتها يكون أربعة دراهم.

[١٨ظ]

ووقف الواقف السامي ذكره السالف اسمه لا زال ناظما لفرائد قلائد الحسنات في سِمْط سلسلة الخيرات / والمبَرَّات جميع منزله الآخر الكائن في محلة مسجد الواقع في طرف دكلوطاش الذي اشتراه الواقف المزبور من حفصة خاتون بنت إسماعيل بعضاً ومن غيرها بعضاً آخر، الحاوي على ثلاثة بيوت وُقُرْن وكنيفين ومحوطة المحدود بحَرَم المسجد المزبور وبالطريق العام من الطرفين وبملك الشمس الكابي. أما البيت الواحد المُتَبَاع من حفصة خاتون المزبورة من البيوت المسفورة فِعل مصلحة سكنى المؤدَّن في ذلك المسجد. وأما الباقي منها فِعل مصلحة سُكنى الإمام فيه. ووقف أيضا جميع منزله الكائن في قرية إَسْتِنِيَّة المزبورة الحاوي على بيت سفلي / وُصْفَةُ أَمَامِهِ وعلى كنيف ومحوطة المحدود بملك قَرَه حَمَزَة الراجل وبالطريق العام من الجوانب الثلاثة على مصلحة سُكنى الإمام في مسجده الكائن في القرية المزبورة بجملة الحدود وكافة الحقوق والمرافق والطرائق وللواحق والمضافات والتوابع الداخلية فيها والخارجية عنها دُكِر أو لم يذكر بشرط أن يكون التَصَرُّف في الأوقاف المزبورة من التَّبدِيل والتَّغْيِير والزَّيَادَة والتَّقْصَان في يده ما دام في قَيْد الحَيَاة أطال الله مُدَّة عمره إلى انقراض الدَّوران وأَبْقَى خَيْرَاتِهِ إلى آخر الزَّمان. وَشَرَطَ الواقف المزبور أن تُصَرَّف مجموع / المحصولات أَوَّلًا إلى الرِّقْبَة والمَرْمَة عند ظهور الخلل والخارجة، فَإِنْ انْهَدَم شيء منها يعاد ثانيا وثالثا ورابعا وهَلَمْ جَرًّا إلى أن لا يُمكن الإِعَادَة لعائِقٍ من عوائق الزَّمان أو لِحَادِثٍ من حَوَادِثِ الدَّوْرَان. ثم يُؤْخَذ ويُفْرَض من مجموع الحاصل كُلَّ يوم خمسة عشر دراهم^{٧٥} لِكُلِّ واحد من ابْنِي الصُّلْبَيْن إبراهيم جليبي وإِسْحَاق جليبي وإن مات واحد منهما يكون حِصَّتُهُ لأولاده ثم لأولاد أولاده المذكور مثل حَظِّ الأَنْثِيَيْن وإن انقرض أولاد أحدهما من ابْنِي الصُّلْبَيْن المذكورَيْن تكون حِصَّتُهُ المَعْيَنَة / لشقيقه الصُّلْبِي بَطْنًا بعد بَطْنٍ وقرنا بعد قرن.

[١٩ظ]

[٢٠ظ]

[٢٠ظ]

٧٣ والصواب "درهما".

٧٤ والصواب "اثنتين".

٧٥ والصواب "درهما".

وشرط الواقف المُمؤمى إليه إذا كان في الوقف اتساعاً فليجعل المُمؤمى من الزوائد للأولاد بقدر التفاوت شيئاً مثل حظّ الأنثيين برأى الحاكم الشرعي وبمعرفة مولى الأولاد. وشرط أيضاً -تقبّل الله خيراته وضاعف أجور حسناته- التولية والنظارة التفسيرية لنفسه ما في قيد الحياة -مدد الله تعالى عمره وزاد علو قدره- وبعدما قضى نحبه ولقي ربه يكون جهة التولية لكلّ يوم خمسة عشر، وجهة النظارة كلّ يوم خمسة عشر دراهم^{٧٦} / [٢١و]

وشرط النظارة لابنه الصُّلبي مَوْلاً حسن وبعد حسين جلبي لأصلح أبناء الواقف وأبناء أبنائه نسلاً بعد نسل، وقرناً بعد قرن وبطنا غيبً بطنٍ وعقباً عقيبً عقّب إلى أن ينقرضوا -صانهم الله عن الانقراض العياد بالله من ذلك- فلا أصلح عُتقائه الأصلح فالأصلح ثم أبناء عُتقائه نسلاً بعد نسل. وبعد انقراضهم يُنصب من قبل الشرع المطهر والدين الأزهر والطريق الأنور -على واضعه أفضل الصلوات وأكمل التحيات- رجل عالم متورّع محترز عن الخيانة ومستقيم على طريق الديانة / ليقف على ما وقع من أحوال الموقوفات. ويطلع على جميع [٢١ظ]

المحصولات ويراقب أصول كلّ ما ضبط. ويُراعى التعادل في جميع ما شرط.

وشرط التولية والنظارة لأصلح أولاده للذكور والإناث ثم لأصلح أولاد أولاده نسلاً بعد نسل وقرناً بعد قرن، ثم لأصلح عُتقائه أولاد الواقف المذكور. ثم لأصلح أبناء عُتقائه الواقف المذكور بطناً بعد بطنٍ. وبعد الانقراض يكون جهة النظارة والتولية عشرة دراهم يُنصب من قبل الشرع رجل عالم ورع محتنب عن الخيانة. ومستقيم على طريق الديانة / والأمانة. فيعامل مع المستأجرين والعاملين على ما يرضيه أرباب الديانة على وجه يختاره أصحاب الأمانة. ويكون المعاملة والإجارة على وجه الحلال ويحطّ المُمؤمى وظائف من الطوائف المزبورة كلّهم سوى وظيفة ابني الواقف إبراهيم جلبي وإسحاق جلبي المُمؤمى إليهما ووظيفة نفسه والجابين والكاتب والنّاظر على قدر تفاوتهما قلّة وكثرة في شرط الواقف أن [لا] يداخل النقصان والإجحاف في [٢٢ظ]

المحصولات الأوقاف المذكورة، فيوزّع الحاصل حينئذ على موازنة حصصهم المعيّنة ومحاذاة / سهامهم المقدرة.

وشرط الواقف المزبور أن يكون جابين كل جهة منهما في كلّ يوم خمسة دراهم. وشرط أيضاً أن يكون جهة الكتابة خمسة دراهم. ثم شرط أيضاً خدمة الجباية والكتابة لعُتقائه ثم لأولاد أولاده بطناً بعد بطن ما دام كلّ واحد منهما قابلاً للكتابة والجباية ثم لمن يختاره المُمؤمى بمعرفة الناظر. وشرط الواقف المُمؤمى إليه -لا زال بين الأنام مُمؤمى إليه- أن يكون حاكم الوقت ناظراً على الأوقاف المزبورة على أن يرى الحساب^{٧٧}

٧٦ والصواب "درهما".

٧٧ والصواب "حساب".

[٢٣و] الْمُتَوَلَّى وَالنَّاطِرُ وَالْجَابِيْنَ وَالْكَاتِبَ فِي رَأْسِ كُلِّ ثَلَاثٍ / سِنِينَ إِذَا كَانَ النَّاطِرُ وَالْمُتَوَلَّى مِنْ أَوْلَادِ الْوَاقِفِ. فَإِذَا انْقَرَضُوا - حَاشَاهُمْ اللَّهُ مِنَ الْانْقِرَاضِ - يَنْظُرُ مُحَاسِبُهُمْ فِي كُلِّ سَنَةٍ وَيَأْخُذُ مِنْ حَاصِلِ الْأَوْقَافِ الْمَزْبُورَةِ مَقَابِلَةَ رُؤْيَا الْحِسَابِ عِنْدَ رُؤْيَا، أَرْبَعِينَ دِرَاهِمًا فَضْلًا رَائِحٍ فِي الْوَقْتِ. وَشَرَطَ أَيْضًا أَنْ يَكُونَ لِكُلِّ مَنْ كَانَ صَدْرَ الْعَالِي أَعْنَى الْوَزِيرِ الْكَبِيرِ لِلْسُلْطَانِ الْأَعْظَمِ وَالْخَاقَانِ الْمُعْظَمِ نَاطِرًا حَسْبِيًّا عَلَى الْمُتَوَلَّى وَالنَّاطِرِ، رَاجِيًّا مِنْ كَرَمِهِمُ الْعَمِيمِ وَلُطْفِهِمُ الْجَسِيمِ أَنْ يِعَاوَنَ عَلَيْهِمَا بِرُؤْيَا الْحَاسِبَةِ وَازْدِيَادِ إِجَارَةِ عَقَارَاتِ / الْأَوْقَافِ الْمَزْبُورَةِ عَلَى الْأَجْرِ الْمِثْلِ عِنْدَ الْحَاجَةِ. وَشَرَطَ أَيْضًا أَمْرَ الْعَزْلِ وَالنَّصَبِ وَالتَّرْقِيِّ بِمَعْرِفَةِ أَوْلَادِ الْوَاقِفِ الْمَذْكُورِ فِي جَمِيعِ الْجِهَاتِ وَالتَّدْرِيسِ وَأَنْ لَا يَعْزَلَ الْمَنْصُوبُ مَا دَامَ مَقِيمًا وَمُسْتَقِيمًا فِي خِدْمَتِهِ وَمَرَاعِيَا لِمَا عُيِّنَ لَهُ مِنْ وَظِيفَتِهِ، فَإِنْ انْحَرَفَ يَنْصَحُهُ الْمُتَوَلَّى وَلَا يَعْزَلُهُ، فَإِنْ عَادَ ثَانِيًا يَنْصَحُهُ وَيُزَجِرُهُ وَلَا يَعْزَلُهُ أَيْضًا وَإِنْ عَادَ ثَالِثًا وَاسْتَمَرَّ عَلَى مَا عَلَيْهِ مِنَ الْانْحِرَافِ يَعْزَلُهُ يَنْصَبُ غَيْرَهُ مَكَانَهُ. وَشَرَطَ الْوَاقِفِ الْمَزْبُورِ أَنْ لَا يُحْدِثَ نَاطِرًا وَلَا حَسْبِيًّا بِوِظِيفَةٍ / بَوَاجِهِ مَا، عَلَى أَوْلَادِ الْوَاقِفِ الْمَزْبُورِ غَيْرِهِمَا. وَشَرَطَ أَنْ لَا يُؤْجَرَ الْأَوْقَافِ الْمَذْكُورَةِ أَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثِ سِنِينَ لِئَلَّا يَتِمْلِكُونَهَا الْمُسْتَاجِرُونَ بِمَرُورِ الزَّمَانِ.

[٢٤ظ] وَإِذَا وَقَعَ الْحَرِيقُ فِي الْأَوْقَافِ أَوْ أَشْرَفَ إِلَى الْخَرَابِ يُعَمَّرُ عِنْدَ ظُهُورِ الْخَلَلِ وَالْاِخْتِجَاجِ وَيَزَادُ أَجْرَةُ الدُّكَائِينَ، وَفِي جَمِيعِ الْأَوْقَافِ الْمَوْقُوفَةِ لِلْسُّكْنَى وَالْمَقَاطِعَاتِ وَغَيْرِهِ فِي أَجْرَةِ الْمِثْلِ بِرَأْيِ الْحَاكِمِ. وَشَرَطَ تَرْمِيمَ مُحَاذِي الْمَاءِ وَالْيَنْبُوعِ الْمَذْكُورِ وَالْآبَارِ الَّتِي وَقَعَتْ فِي دَاخِلِ الْأَوْقَافِ الْمَزْبُورَةِ مِنَ الْأَحْبَالِ / وَالْإِلَاءِ وَغَيْرِهَا عِنْدَ الْاِخْتِجَاجِ إِلَيْهَا. وَشَرَطَ الْوَاقِفِ الْمَزْبُورِ عَلَى كُلِّ مُتَوَلَّى فِي نَوْبَتِهِ أَنْ يَسْتَغْلِلَ الْأَوْقَافَ الْمَذْكُورَةَ لِلْاِسْتِغْلَالِ دُونَ الْأَوْقَافِ الْمَوْقُوفَةِ لِلْسُّكْنَى بِالْإِجَارَةِ الصَّحْبِيَّةِ الشَّرْعِيَّةِ وَسَائِرِ وَجُوهِ الْاِسْتِغْلَالِ عَلَى الْوَجْهِ الشَّرْعِيِّ الْحَالِلِ. فَمَا يَحْصُلُ مِنَ الْعَلَّةِ يُصْرَفُ أَوَّلًا إِلَى تَعْمِيرِ الْمَسَاجِدِ الْمَذْكُورَةِ وَأَصُولِ الْمَوْقُوفَاتِ إِبْقَاءً لِلْأَصُولِ. وَيَرَاعِي هَذَا الشَّرْطَ فِي جَمِيعِ السِّنِينَ وَالْفُصُولِ. ثُمَّ يُصْرَفُ مِمَّا بَقِيَ بَعْدَ التَّعْمِيرِ كُلِّ يَوْمٍ خَمْسَةَ عَشَرَ دِرْهَمًا / جِهَةً لِلتَّدْرِيسِ، فَإِنْ طَلَبَ أَزِيدَ مِمَّا عُيِّنَ لَهُ مِنْ خَمْسَةِ عَشَرَ دِرْهَمًا،^{٧٨} يَكُونُ حَرَامًا وَإِلَى الطَّلَبَةِ كُلِّ يَوْمٍ عَشْرَةَ دِرْهَمًا عَلَى أَنْ يَكُونَ أَمْرُ التَّوْزِيعِ فِي يَدِ الْمُدْرَسِ بِشَرْطِ أَنْ يُعَلِّمَ وَ يَدْرُسَ الْعُلُومَ الدِّينِيَّةَ وَالْأَلِيَّةَ فِي كُلِّ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ مِنَ الْأُسْبُوعِ عَلَى مَا هُوَ عَادَةٌ أَهْلِي الْعِلْمِ. وَمِنْ شَرَايِطِ الْمَهْمَةِ أَنْ يَكُونَ ابْنُ الصَّلْبِيِّ مَوْلَانَا حَسَنَ مَدْرَسًا فِي تِلْكَ الْمَدْرَسَةِ مَا فِي قَيْدِ الْحَيَاةِ حَيْثُ وَقَفَ عَلَيْهِ وَبُنِيَ لِأَجَلِهِ. وَكَلَّمَ طَلَبَ أُعْطِيَ وَوُجَّهَ إِلَيْهِ، وَإِنْ لَمْ يُعْطَ لَهُ خَيْرٌ كَوْنَهُ طَالِبًا، يَكُونُ / حَرَامًا عَلَى غَيْرِهِ مَا لَمْ يُفْرَغْ بِاخْتِيَارِهِ وَلَا يُنَازَعُ فِي ذَلِكَ الْأَمْرُ أَحَدٌ مِنَ الْحُكَّامِ. رَحِمَ اللَّهُ لِمَنْ يِعَاوَنُ فِي هَذَا الْمَرَامِ. وَيَكُونُ جِهَةُ التَّدْرِيسِ حِينَئِذٍ عَشْرِينَ دِرْهَمًا، وَبَعْدَ مَوْلَانَا حَسِينٍ يَكُونُ جِهَةُ التَّدْرِيسِ

خمسة عشر درهماً كما سبق. ثم لأبنه نسلاً بعد نسل ما داموا قابليين للتدريس، فإن لم يوجد منهم قابل لذلك المقام -حاشاهم- يعطى التدريس لأزواج بنات الواقف المذكور. ثم لأزواج بنات أولاد الواقف المذكور نسلاً بعد نسل، وزوج أقرب البنات للواقف مقدم على غيرها. ثم لمن يقرأ عليه أولاد /الواقف المذكور كذلك صالحاً له ثم لمن يختار أولاد الواقف المذكور.

وشرط الواقف المزبور أن يكون جهة الخطابة كل يوم ستة دراهم، وجهة الإمامة خمسة دراهم وإلى كل واحد من المؤذنين كل يوم ثلاثة دراهم وإلى من يكون رئيساً على الحُفَاط في كل يوم درهمان. وإلى كل واحد من الحُفَاط الأربعة الباقية كل يوم درهمان، وإلى المعزف كل يوم درهم ونصف درهم. وإلى القِيم كل يوم ثلاثة دراهم. وإلى كل واحد من قراء الأجزاء الخمسة المذكورة كل يوم درهم واحد / وشرط الواقف المؤمى إليه أن يكون جهة الخطابة والإمامة وجهة المُعزِف والمؤذنين ورئيس الحُفَاط والحُفَاط الباقية والقِيم لعَتَقائه وأولاد أولاد عَتَقائه نسلاً بعد نسل ولعَتَقاء أولاد أولاد الواقف المزبور قرناً بعد قرن ما داموا قابليين. وإن لم يوجد منهم قابلاً للخطابة والإمامة والوظائف الباقية المذكورة كذلك صالحاً له يكون لمن كان قابلاً إليه بمعرفة أولاد الواقف المذكور وبرأي الحاكم الوقت الشرعي.

وعين الواقف المزبور / لذهن سراج الجامع المزبور وزيت قناديله وقيمة حصيره في كل يوم درهماً واحداً. ويصرف إلى من يكون إماماً في مسجده الكائن بقرب من دِكِلوطاش كل يوم ثلاثة دراهم. وإلى من يكون مؤذناً فيه كل يوم درهمان. إلى ذهن سراجيه وقيمة حصيره كل يوم نصف درهم. وإلى من يكون إماماً في مسجده الكائن في قرية إستنية المزبورة كل يوم درهمان. وإلى المؤذن كل يوم درهم ونصف درهم. وإلى ذهن سراجيه وقيمة حصيره في كل شهر خمسة دراهم. ومن شرائط المهمة / أن يُصرف أولاً رأس كل شهر ثلاثون درهماً إلى الخُبز والشَّمع ويصرفا ويُعطيا إلى أهل السَّجَن في مدينة قسطنطينية -حميت عن البلية- ويراعى هذا الشرط في جميع الأزمان والدَّهور. وشرط الواقف المذكور أن يعلم المعلم في دار التعليم المذكورة جماعة من الصِّبيان والعِلَّمان، حَسَب ما يَسره الله تعالى يداوم التعليم في كل يوم سوى يوم الجمعة على ما هو عادة المُعَلِّمين، ويعطى من حاصل الأوقاف المزبورة للمعلم كل يوم ثلاثة دراهم. ثم شرط الواقف المذكور / -أبقاه الله الملك الغفور- من غلة أوقافه المذكورة كل يوم درهم واحد لِتالي جزء واحد سوى الأجزاء الخمسة المزبورة لروح زوجته المرحومة عائشة بنت محمد الكلاري ويُعطى أيضاً لقيمة ذهن سراجها الذي وضعته في جامع زوجها الواقف المزبور. ثم شرط الواقف

المزبور -أيّده الله تعالى إلى انقراض الدّهور- جميع المنزل الكائن في محلة جافر أغا من محلات دار السّلطنة -حميت عن الآفات والبليّة- المشتمل على دكاكين فوقها عُرفتان وعلى إصطبل / ومحوّطة يسيرة المحدود بملك مصطفى النّجار وبملك مُرَوّت النّجار من الطّرفين وبالطّريق العام لروح أخيه سنان بك ابن عبد السّلام. ولروح نُوروز خاتون بنت عبد الله زوجة سنان بك المزبور على أن يقرأ في الجامع المزبور كلّ يوم جزءان من كلام الله القديم.

[٢٧ظ]

وشرط الواقف المزبور أن يتلو كلّ يوم بعد صلاة الصّبح كلّ من الإمام والمؤدّن من أجزاء الخمسة المذكورة جزءاً جزءاً والباقي الثلاثة أيضاً بعد قراءتهم يقرؤون، ويُعطى ثوابهما لروحهما. وعيّن من محصولات غلة المنزل. / كلّ يوم درهما واحداً من تالي الجزئين المذكورين. وعيّن أيضاً من غلة كلّ شهر أربعة دراهم لقيمة دهن السّراجين الموضوعين في مسجده الواقع بقرب من دِكِلو طاش لكلّ واحد من السّراجين أربعة دراهم في شهر واحد. وشرط ترميم المنزل المذكور آنفاً من محصولات جميع أوقافه عند الحاجة إلى التّرميم، فإن بقي شيء من الغلة بعد هذه المصارف المعيّنة والوظائف المبيّنة يحفظه المتولّي بمعرفة الناظر للرّقبة مع ختم الناظر المزبور حتى يصرف تلك الفضلة إلى المَرمة الأوقاف^{٧٩} وتعميرها عند / ظهور الخلل والاحتياج إلى أن يكون الزوائد مئة وخمسين ألف درهم. وبعد أن يتمّ مئة وخمسون ألف درهم يُصرف أوّلاً إلى مرمة الأوقاف وتعميرها قدر ما يحتاج إليه والباقي يقسم بين أولاد الواقف المذكور. ثمّ لأولاد أولاد الواقف المذكور للذكر مثل حظّ الأنثيين نسلاً بعد نسل وقرناً بعد قرن وبطناً بعد بطن. ثمّ يحفظ الزوائد مثل الأوّل من سنة إلى سنة، ويُقسم كذلك ثمّ و ثمّ.

[٢٨و]

[٢٨ظ]

ومن شرائطه المهمّة اللازمة أن لا يجتمع التّولية / والنّظارة والكتابة والجباية في شخص واحد بل يكون كلّ واحد من هذه الأمور المذكورة في يد شخص على حدة، وأن يحفظ المتولّي كلّ يوم خمسة عشر درهما لرّقبة أوقافه. فإن زاد شيء بعد ذلك يحفظه أيضاً للتّرميم والتعمير على أن يكون الدراهم الخمسة عشرة المذكورة كسائر الوظائف في الحطّ عند لزوم رقبة الوظائف في الحطّ على حساب ما حُطّ من الوظائف وسائر المصارف، ويحفظه مع

[٢٩و]

- [٢٩ظ] الزوائد بِحَثْمِ الناظر. ثم إِنَّ الواقف المزبور لما أتمَّ هَوْرَ / هذه الأوقاف -جعل الله حسنات كلَّ حَبَّةٍ منها مثل أخذ قافٍ- على النَّسَقِ المسطور، التَّمْطِ المذكور، وسَلَّمَهَا كُلَّهَا إلى عتيقه الحاج علي بن عبد الله وفَوَّضَ أمورها إليه بأمرها، رجع عن هذا الوقف وأراد أن يردَّه إلى ملكه كما كان أوْلاً متمسِّكا بعد لزوم الوقف على قول الإمام الهمام الأعظم -عليه رحمة الله الأعزَّ الأكرم- فقابله الحاج علي المذكور بالامتناع عن ردِّه مُحْتَجًّا بلزومه على قول أكثر العلماء فنازعا وتخاصما حتى ترفعوا في هذا الأمر / إلى المولى الكريم الأفخم، والأعلى الكريم الأكرم، الذي بيده الحَلُّ والعقد في أمر القضاء والتنفيذ والحكم والإمضاء وهو الحاكم الكريم المُوقَّع على الكتاب بخطِّه الشريف المُستطاب عمِّره الله تعالى أخراه وأولاه وفضَّلَ عُقباه على دُنياه، مرافعةً صحيحة شرعية. ومخاصمة قويَّة شديدة، فنظر المؤمن إلى هذه المسألة نظرا جميلا وتأمل في هذه المسألة المختلف فيها، تأملا جليلا جزيلا.
- [٣٠ظ] فلما كان جانب الوقف راجحا إلى جانب / الملك في رؤية الصَّائب وفكره الثَّاقب، حكم هو على وجه الواقف المذكور بصحَّة وفَقِيَّتِهِ الأوقاف المسطورة، على الجهات المبنية المسفورة في هذه الوثيقة. وبلزومها على قول من جَوَّزَه بهذا القدر من الشرائط من الأئمة المجتهدين -رضوان الله تعالى عليهم أجمعين- عالما بالخلاف الجاري في هذه المسألة بين أهل الاجتهاد الذين هم من أشرف خواصِّ العباد حكما صحيحا شرعيا وسجَّله تسجيلا مَرَعِيًّا فصارَ وقفا لازما مُسَجَّلا مُتَّفَقًا عليه بلحوق / الحكم بحيث لا يُجَوَّز تعطيله ولا تبديله [٣١ظ] ولا تملكه بوجه من الوجوه وسبب من الأسباب. ﴿فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾ [البقرة، ٢/١٨١]. جرى ذلك وحُرِّرَ في أوائل شهر جمادى الأولى من شهر سنة عشرين وتسعمئة.

- شهد بما فيه مولانا صالح حلبي بن مصلح الدين نائب الشرع، شهد بما فيه مولانا علاء الدين بن يوسف أمين المحكمة، شهد بما فيه ولي بن إسماعيل المستعد، / شهد بما فيه يوسف بن عبدالله الحفاوي، شهد بما فيه شجاع آغا عبد لله رئيس المحررين، شهد بما فيه مولانا برى بن يوسف القسام في قسطنطينية المحمية، شهد بما فيه قره كوز آغا بن عبدالله رئيس القرائين، شهد بما فيه داود بن عبدالله الكاتب، شهد بما فيه فرج بن عبدالله الكاتب المحكمة قسطنطينية، شهد بما فيه عبدالله بن سندي محمود الشهير بِجَشْمَه جِي، شهد بما فيه لطيف بن سندي محمود المحصل المستعد، شهد بما فيه عبد القادر بن مصطفى، شهد بما فيه محمود بن عبدالله الفراء، شهد بما فيه خضر بن عبدالله الفراء، شهد بما فيه إسماعيل بن عبدالله الخياط، شهد بما

فيه يوسف بن عبدالله، شهد بما فيه: يحيى بن عبدالله الكاتب، شهد بما فيه، إلياس بن عبدالله الفراء، شهد بما فيه حمزة بن عبدالله الفراء، شهد بما فيه يوسف بن عبدالله الفراء، شهد بما فيه حاجي مصطفى عبدالله الفراء، شهد بما فيه سليمان بن عبدالله الراجل، شهد بما فيه محمد بن الحاج قره كوسي المعارف، / شهد بما فيه رستم بن عبدالله الفراء، شهد بما فيه داود بن عبدالله الكاتب، شهد بما فيه صوفي محمود بن عبدالله الكاتب، شهد بما فيه محمد بن الحاج حسن الأدرنوي، شهد بما فيه آل محمد بن مصطفى السيد، شهد بما فيه يوسف بن حسين القره حصارى، شهد بما فيه مولانا إبراهيم بن سفر الكاتب هذه الأوراق القره حصارى. [۳۲و]

Kaynakça

- Ahmed b. Abdulmuin. *Vakfiyetü Ayasofya*. Manisa Kütüphanesi, Manisa İl Halk Kütüphanesi, no. 6646.
- Ahmed b. Hanbel, Ebû Abdillâh Ahmed b. Muhammed b. Hanbel eş-Şeybânî. *el-Müsned*. 28 Cilt. Beyrut: Müessesetü'r-Risale, 2001.
- Akbulut, İlhan. "Vakıf Kurumu, Mahiyeti ve Tarihi Gelişimi". *Vakıflar Dergisi*, 30 (2007), 61-72.
- Aydeniz, Tuğba. "Vakıf Lügatçesi". *Din ve Hayat Vakıf Özel Sayısı*. 30 (2017), 81-84.
- Berki, Ali Himmet. *Vakıflara Dair Yazılan Eserlerle Vakfiye ve Benzeri Vesikalarda Geçen Istılah ve Terimler*. Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları, 1966.
- Berki, Ali Himmet. "Vakıfların Hukuk ve Tarih Bakımından Kıymeti". *Vakıflar Dergisi*, 6 (1965), 5-7.
- Çam, Mevlüt. *16. yüzyıl Osmanlı Dönemi Arapça vakfiyeler ve Osmanlı sisteminde eğitim (Saraybosna Hüseyin Bey ve Edirne Sultan II. Selim medreseleri örneğinde)*. Ankara: Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2016.
- Dımeşki, Abdurrahman. *el-Belâğatu'l-Arabiyye*. 2 cilt. Dımaşk: Dâru'l-Kalem, 1996.
- Gündal, Mustafa. *Lala Mustafa Paşa Vakfiyesi'nin Değerlendirilmesi*. Konya: Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2001.
- Halkin, Leon Ernest. *Tarih Tenkidinin Unsurları*. Çev. Bahaeddin Yediyıldız. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1989.
- Hasan, Abbas. *en-Nabvü'l-vâfi maa rabtihi bi-esâlibi'r-refi'a ve'l-bayati'l-luğaviyyeti'l-müteceddide*. 4 Cilt. Kahire: Dâru'l-Maârif, 1976.
- Hâşimî, Seyyid Ahmed. *Cevâbiru'l-Belâğati fi'l-Me'ânî ve'l-Beyân ve'l-Bedi'*. Beyrut: el-Mektebetü'l-Asriyye, ts.
- Kasım, Ahmed Muhammed-Dîb, Muhyiddin. *Ulûmu'l-Belâğa*. Lübnan: Müessesetü'l-Hadîsetu li'l-Kitâb, 2003.
- Keskioğlu, Osman. "Bazı Yönleriyle Vakıflar". *Vakıflar Dergisi*. 10 (2006), 109-112.
- Koç, Celal Turgut. "Ohrili Sinanuddin Yusuf Çelebi'nin Arapça Vakfiyesinin Dil ve Belâgat Açısından Değerlendirilmesi". *International Journal of Sport Culture and Science*. 3 (2015), 213-225.
- Köprülü, Fuad. *İslâm ve Türk Hukuk Tarihi Araştırmaları*. İstanbul: Ötüken Yayınları, 1983.
- Kur'an Yolu*. Erişim 6 Mayıs 2025. <https://kuran.diyaret.gov.tr>
- Melanlıoğlu, Deniz. "Kültür Aktarımı Açısından Türkçe Öğretim Programları", *Eğitim ve Bilim*. 33 (2008), 64-73.
- Müslim, Ebû'l-Hüseyn Müslim b. Haccâc el-Kuşeyrî. *el-Câmi'u's-sahîb*. Beyrut: Dâru İhyâ'it-Türâsi'l-Arabî, ts.

- Ömer, Ahmed Muhtâr. *Mu‘cemü’l-Luğati’l-Arabiyye el-Mu‘âsıra*, Beyrut: Âlemü’l-Kütüb, 2008.
- Özgüdenli, Osman Gazi. “Vakfiye”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 42/465-467. İstanbul: TDV Yayınları, 2012.
- Sekkâkî, Ebû Ya‘kûb Sirâcüddîn. *Miftâhu’l-ulûm*. Beyrut: Dâru’l-Kütübi’l-İlmiyye, 1987.
- Serin, Muhittin “Rikâ”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 35/109-110. İstanbul: TDV Yayınları, 2008.
- Sezen, Tahir. *Osmanlı Yer Adları*. Ankara: Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Yayınları, 2017.
- Turhan, Mümtaz. *Kültür Değişimleri Sosyal Psikoloji Bakımından Bir Tetkik*. İstanbul: Marmara İlahiyat Vakfı Yayınları, 1987.
- Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı (TYEK): “Yazma Eserler Veri Tabanı” (Erişim 18 Nisan 2024). <https://portal.yek.gov.tr/works/detail/106558>
- Vendryes, Joseph. *Language And Linguistic Introduction To History*. Çev. Abdülhamid ed-Devahilî, Muhammed el-Kassâs, Fatıma Halîl. Mısır: el-Merkezu’l-Kavmî li’t-Terceme, 2014.
- Yılmaz, Okan Kadir, *İSAM Tabaklı Neşir Kılavuzu*. İstanbul; Ankara: İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM); Türkiye Diyanet Vakfı, 2023.
- Yüksel, Hasan. “Vakfiye”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 42/467-469. İstanbul: TDV Yayınları, 2012.

